

# Diccionario ngigua

## Ngigua—español

Ngigua de San Marcos Tlacoyalco

Intervinieron personas de San Marcos  
Tlacoyalco

Producción: Sara Stark C.,

**anto** *adv* muy, mucho, bastante **Je'e anto kunchrjen ixin kjui xra ngataon jngi.** Él se cansó mucho porque fue a trabajar al campo.

**are** 1. *pron rel* cuando, mientras **Je'e sakjui jna are ja'a cu'a.** Él se fue ayer cuando no estabas.  
2. *conj* cuando (*cuando la énfasis no está en el tiempo exacto*) **Ja'an bikon ja'a are rrinche'e xra.** Te ví cuando estabas trabajando.

**aro** *conj* pero no

**anto** *adv* mucho, muy, bastante **Naniita anto rinao xe'en.** La mujer quiere mucho a su hijo. *Variante: datho*

## A

**a-** *part* Indica interrogación. **¿Atse'na kain ji'i?** ¿Va a comprar todo?

**-a** *suf* Indica segunda persona en sustantivos, pronombres y verbos. **Kumichian are ncha'on anto dejoa ba.** Tu gato duerme mucho de día. *Variante: -an, -'a*

**-'a** *suf* Indica negativo en verbos, adjetivos, adverbios, y pronombres. **Ja'an bayaa kayoixin xichjan, pero ni naa joi'a.** Llamé a los dos muchachos, pero no vino ni uno.

**-'a** [*variante de -a*] Indica segunda persona en sustantivos, pronombres y verbos.

**anseen** *s* 1. corazón (*de él*) **Anto kuiin ansenna ixin anto kuña'o.** El corazón me dolió mucho porque estaba muy enojado.  
2. personalidad, carácter básico **Je'e anto suji anseen ixin maski ndabe'en ndudee, je'e juincheni'a.** Él es muy duro de corazón porque aunque su papá murio, no se sintió mal. [1: **ansenna**; 2: **ansaan**; 3: **anseen**]

**cha anseen** duro de corazón  
**jian anseen** bueno de corazón  
**jian'a anseen** malo de corazón  
**nda anseen** suave de corazón  
**suji anseen** duro de corazón

## B

**ba** *pron* 1. Indica 3a persona y refiere a un animal. **Konchiixin chonda ba ke thinchrja ba naa thoe ba para dixinxin ba ngaxi'in nchia.** El ratón tiene que hacer un agujero para que entre a la casa.  
2. Indica 3a persona y refiere a cualquier sustantivo que empieza con **ko** aunque no es animal. **Si naa cochillo sinchengani ba lima, je'e ba icha tsoyao ba.** Un cuchillo se va a poner más filoso con la lima.

**Baroja** pueblito entre San Marcos Tlacoyalco y San José Buenavista

## Ch

**cha** *adj* 1. duro **Atho cha niotthja; thixin'a neno para tonthai nio.** El pan está muy duro; los dientes no aguantan para quebrarlo.  
2. robusto, macizo

**cha anseen** duro de corazón **Thi xii atho cha anseen ixin jannee joanchiage'e jan na nio**

- ko je'e joajonha nio.** El hombre es muy duro de corazón porque su mamá le pidió de caridad una tortilla y él no se la dio.
- chaa na** [*1a pl inc de chee*] estamos alegres
- cha'a** [*2a de chee*] estás alegre
- chaan** *s* 1. rama (*del árbol*) **Ngain naa chaan nthatsja jointhachjian na columpio.** En la rama de un mezquite hicimos un columpio.  
2. penca (*de maguey o nopal*)  
3. brazo (*del cacto*)
- chalo** *s* chicharrón **Are do'en na kokochi chonda ke nthachjian na chalo.** Cuando matamos marranos tenemos que hacer chicharrón.
- cha'na** [*1a de chee*] estoy alegre
- changi** *s* collar **Tsje nchrii nchexroxi'in nchra changi konixin nthachia.** A muchas mujeres les gustan los collares y los aretes.
- chao** *s* telar
- cha'o** *s* 1. pedida, petición (*para casarse con una señorita*) **Jai ndoyo joia'o na cha'o ndo'a xivecinona ixin joanchia na nchriche'e xa.** Hoy en la madrugada vinieron a la casa de mi vecino a pedir a su hija.  
2. flores tiradas en el camino (*para honrar a un santo*) **Are dachrje procesión, naa chojni ditaon nthi'a ko thingo tsjo para nchechjian cha'o thi datho imagen.** Cuando hay procesión, una persona va enfrente y tira flores en el camino donde pasa la imagen.
- charpi** *s* honda [esp.]
- che** *adj* picante **Nchexroxi'in xan'na jnanchiixin are je'a atho che.** A mis hijos les gustan los chiles secos cuando no son muy picantes.
- <sup>2</sup>che** *vi* quemarse **Chjee xro'i ngajin thi kaxineno para ke rroche.** Echa lumbre a la basura para que se queme.  
**diche** *ve* estar quemado
- chee** *ve* estar alegre, estar contento, dar gusto **Ja'an anto cha'na ixin jai kiana.** Estoy muy contento porque hoy es el día de mi cumpleaños. [1a: **cha'na**; 2a: **cha'a**; 1a pl inc: **cha'a na**]  
**nchechee** *v caus* hacer alegre
- che'e** *s* hijo, hija (*de 15 años o más; tiene que llevar el prefijo xi- hombre o nchri-mujer*) **Jai ndoyo joia'o na cha'o ndo'a xivecinona ixin joanchia na nchriche'e xa.** Hoy en la madrugada vinieron a la casa de mi vecino a pedir a su hija.
- che'e** *s* bandido, ladrón **Jai tjie koe xiche'e koxinthe'e xivecinona.** Hoy en la noche los bandidos robaron el toro de mi vecino.
- chejo** *adj* ciego  
**tochejo** quedarse ciego
- chi** *s* olla de barro (*cualquier tipo*) **Icha jni ndaxra que xrottexin ngaa chi.** La comida que se cuece en olla de barro es más sabrosa.
- chia** *s* metal (*cualquier tipo*) **Je'e chonda nthaneno ntha chia.** Él tiene diente de metal.  
**nthachia** *s* aguja arete  
**tsjachia** *s* alambre
- chia jie** *s* segunda labor de la milpa **Jai sichja'a nokanna chia jie ixin ojointha pormedio no.** Hoy voy a secundar mi milpa porque ya la hago pormedio.
- chian** *adv* cerca **De rajnaa na icha chian jii Puebla ke México.** Puebla está más cerca a nuestro pueblo que México.
- <sup>2</sup>chian** [*1a sing de choo*] mi hermano, mi hermana
- chiathjin** *s* 1. un peso  
2. cien pesos **Pantalonna bithe yoo chiathjin.** Mis pantalones costaron doscientos pesos.
- chichao** *s* aguante **Xichjan joine xichre, mexinxin joine'e chichao.** El niño comió las tunas, por eso le picaron los aguates.
- chiixro** *s* reflejo, resplandor **Chixroe espejo anto soji hasta thixin'a jmakon ni tsje'e.** El reflejo del espejo es tan fuerte que los ojos no aguantan verlo.
- chijni** *s* discusión, pleito **Xanchian are koan xan atho thjee xan hijni.** Cuando mi hermano se emborracha busca muchos pleitos.
- chikee** *s pos* vesícula biliar, vejiga de la bilis o de hiel (*de él*) **Chrintaon chikee koleeko, mexinxin anto tsja ñao ba.** Se reventó la vesícula biliar del borrego, por eso

## DICCIONARIO NGIGUA

- está muy amargo el hígado. [1a: **chikana**; 2a: **chikaa**; 1a pl inc: **chikaa na**]
- chikin** *s* hemorroides **Ka ke di'in kazhi'i xroan ka para ixin thi chojni ke chonda chikin.** La planta que se llama picosa es medicina para la gente que tiene hemorroides.
- chikjan** *s* hinchazón **Ka ke di'in kaxroanchoni xroan ka para ixin chojni ke chonda chikjan.** La mata conocida como salvia es buena para la gente que tiene hinchazón.
- chilitho** *s* olla de pinota (*grande con boca chica*) **Ndachjían icha nchekji na chilitho.** En Tehuacán venden más las ollas de pinotas.
- chin** *s* 1. enfermedad, dolencia **Thi chin di'in disentería, mee naa chin ke rrongonde'e xroan jian.** La enfermedad que se llama disentería es una enfermedad que necesita buena medicina.  
2. epidemia
- chinchje'en** *s* alferecía
- chinga** *vt* vestirse (*sombrero, vestido, zapatos, camisa, o chaqueta*)
- chingo** *s* 1. uña **Anto koín chingona ixin jointhanechje xro.** Me dolió mucho la uña porque la machuqué con una piedra.  
2. garra  
3. pesuña (*de animales que tienen patas hendidas con excepción de ganado*)
- chingo** *s* 1. goma, chicle **Nchinnchinchjan anto nchexroxi'in chingo.** A los niños les gustan mucho los chicles.  
2. pegamento, cualquier cosa pegajoso **Ngajin nonthe'na dantsje thi chingo de ngado'o nthachicozapote.** En nuestra región sacan el chicle del chicozapote.
- chino** *s* flecha **Are sa'o go'en koxiigo konixin chino, ko jai denxin ba konixin nthatjo.** Antes matabamos animales con flechas, y hoy los matamos con escopeta.
- chinthi'i** *s pos* nido (*en el suelo*) **Rothee kachro jii chinthi'i kochia.** Al pie del maguey está el nido de la gallina.
- chinthjon** *s pos* 1. nariz, hocio (*de él*) **Chojni tjangi tsjachia chinthjon kokochi ixin anto nge ba.** La gente le ensarta el
- alambre a la nariz del marrano porque escarba mucho.  
2. frente (*de un vehículo*) [1a: **chinttjon**; 2a: **chinttjon**]
- chiro'en jinda** *s* moho de agua **Je'e xrantjaxin chiro'en jinda ngaa kaño, mexinxin betsinga.** Se resbaló con el moho de agua en el canal, por eso se cayó.
- chitange'e** *s pos* encía (*de él*) **Nehrichjan anto thiin chitange'e ixin jichri'in naa neno.** A la niña le duelen mucho las encías porque le está saliendo un diente.
- chjaa** [3a-2a de **chjee**] te lo da
- chja'a** [1a-2a y 1a-3a de **chjee**] te lo doy, se lo doy (*a Ud.*), se lo doy (*a él*)
- chjan** 1. *s* niño, niña **Chjan atho nchexroxi'in xan tsontaon xan.** A los niños les gustan mucho jugar.  
2. *suf* chico, pequeño **Nehrichjan anto thiin chitangue'e ixin jichri'in naa neno.** A la niña le duelen mucho las encías porque le está saliendo un diente. *Véase jonchjan*
- chjan** *vi* 1. cocerse, hornear, asar  
2. quemarse **Xichjan chjan ixin tsontaonxin xro'i.** El niño se quemó porque jugó con la lumbre.  
**nchechjan** *vt* cocer
- chjana** [2a-1a y 3a-1a de **chjee**] me lo das, me lo da
- chjantha** *vi* freírse **Nthi'a rajnana jii rato nthaxrothe na koche, pero nchexroxinna chjantha ba xro'i.** Allá en mi pueblo a veces hervimos el puerco, pero prefiero que se fría.
- chje** *vi* madurarse (*frutas y legumbres*) **Are xensan chje xe je'e xe tojatse xe.** Cuando los xoconoxtles se maduran se ponen rojos.
- chje** *s* fruta del cacto **Naa mata de nthaxensan anto chrjoin chje yaa nthao.** Una mata de hulacate tiene muy bonitas frutas.
- chje jie** *vt* fiar, dar fiado vender fiado **Nthatsa'an ñao chjana jie naa kilo nthao, o sabado tsjengaha hna.** Por favor fiame un kilo de carne, y el sábado te lo pago.  
*Véase ta jie*
- chjee** *vt* dar **Xichjan chjee jannee regalo are 10 de mayo.** El niño le da regalos a su

- mamá el día 10 de mayo. [1a-2a, 1a-3a: **chja'a**; 2a-1a: **chjana**; 2a-3a: **chje'e**; 3-1a: **chjana**; 3a-2a: **chjaa**; 3a-1a pl inc: **chjaa** na; 1a pl inc-3a: **chjee** na]
- chjee kothachrin** tener sueño **Janha anto chjana cottaphin ixin joariphinha ná ttie.** Tengo mucho sueño porque no dormí una noche.
- chjejin** *vi* romperse, quebrarse **Jii naa ka ke di'in kanthakaxin, ko ka mee xroan ka para ixin chojni ke chjejin nthaloroe, loro raa o loro rottee.** Hay una mata llamada jarilla, y es medicinal para personas que tienen algún hueso quebrado, como un brazo o una pierna.
- chjekee** *vi* dispersarse **Kain koleko chjekee ba.** Todas las ovejas se dispersaron.
- chjenda** *vi* 1. tronchar (*una rama*) **Ja'an koani nthanchitsje pero chjenda ramee ntho ko joaritsinga nonthe.** Me subí al palo de huye pero se tronchó la rama y me caí al suelo.  
2. derrumbar (*rocas, pared*) [pret: **chjenda**; fut: **rrochjenda**]
- chjentaon** *ve* estar roto, estar quebrado **Kochia ji'i dichjentaon nthanenechaan ba.** Este pollo tiene una ala que está quebrada.
- chjeyaa na** [3a-1a pl inc de **chjeye'e**] se nos reparte
- chjeye'e** *vi* repartir **Are naa chojni dajon jngui'i media, ko are cosecha chjeye'e na kain cosecha.** Si una persona da a medias su tierra, en la cosecha reparte toda la cosecha.
- chjiin** *s* sarro
- chjin na** [1a pl inc imp de **thji**] vámonos
- chji'ni** *s* dibujo, diseño **Naa nchrichjan anto no'e tjaon chjinii mantele.** Una niña sabe bien como bordar los dibujos en las servilletas.
- chjio** *adj* celoso **Thi xii ji'a atho chjio xa; rinao'a xa rronichjee chri'i xa ni naa chojni.** Ese hombre es muy celoso; no quiere que ninguna persona le hable a su mujer.  
**nchechjio** *v caus* hacer celoso  
**tonchjio** *vi* ponerse celoso
- chjoe'e** *adj* envidioso **Tathiita ji'a atho chjoe'e, rinao je'o rrochonda kain cosa.** Ese hombre es muy envidioso, quiere que todas las cosas sean suyos.  
**tonchjoe'e** *vi* ponerse envidioso  
**nchechjoe'e** *v caus* hacer envidioso
- chjon** *s* 1. lana (*de oveja, conejo*) **Suetena ja'an joxon chjon dikonchjian suete.** Mi suéter está hecho de pura lana.  
2. algodón (*que no está en forma de hilo*)
- chjonga** *adj* escaso **Jaixon atho renthe'a xrojna, pero are atho chjonga, atho torenthe.** Hoy la panela no cuesta mucho, pero cuando esté escasa, se pone muy cara.
- cho** *pron* tú (*vocativo; más informal que ja'a*) **Ja'an ndathjan xicompañerona: --cho, chji na paseo nga'a jna.** Le digo a mi compañero: --oye tú, vamos a pasear al monte.
- cho** *s* calabaza **Ngain jngui'na anto yeye cho doan.** En mi campo crecen calabazas muy grandes.
- cho'en** *vt* esperar **Cain ncha'on anto tsje chojni choe'n maquina ngain estacioen maquina.** Todos los días mucha gente espera el tren en la estación. [1a-2a: **cho'an**; 1a-3a: **choan**; 2a-1a: **chonna**; 2a-3a: **cho'en**; 3a-1a: **chonna**; 3a-2a: **cho'an**; 3a-1a pl inc: **choan** na; 1a pl inc-3a: **cho'en** na]
- chojna** *s* chilacayote **Chojna jniha inchin jni cho que jine ni.** El chilacayote no es sabroso como la calabaza que la gente come.
- chojni** 1. *s* persona, gente **Kain kiai anto tsje chojni xrathe.** En todas las fiestas se junta mucha gente.  
2. *s pos* familia (*de él*) **Thi Juan joi ixin chjee joajna ngain chojnii je'e.** Juan llegó para dar saludos a su familia.
- chonche** *s* cacahuete **Chonda ke dantsje'e roee chonche, kothimeja nchao jine.** Tiene que quitar la cáscara del cacahuete antes de comerlo.
- chonda** *vt* tener **Ngain rajna kain chojni chonda kolocho.** En el pueblo toda la gente tiene burros. [1a, 2a: **chonda**; 1a pl inc: **chonda**]
- chonda ke** *vt* tener que **Na'i, dake'a thi camisa ixin chonda ke tsjaonnite ka.** No,

no te pongas la camisa porque tengo que remendarla.

**chondachjan** *s* calabacita **Atho jni chondachjan ke tosooxin xe'e.** La calabacitas cocidas en manteca a fuego lento son muy sabrosas.

**chongee** *adv* exactamente, perfectamente **Atho chongee nchechjan chojni noxra ngain rajna.** La gente del pueblo hace la cobija perfectamente.

**chongeo** *adj* afortunado, de buena suerte

**chongiixin** *adv* mediodía

**chonna** [2a-1a y 3a-1a de cho'en] me espera

**chontaon** *vt* divisar (*sobre algo*) **Xitirador chontaon xa nthatjo para thexin xa kolano.** El tirador divisa sobre la escopeta para apuntar el conejo.

**chonxi'in** *vi* fijarse adentro

**chonxin** *vt* conocer **Jai tsje chojni ngain rajna chonxin na ciudad de México.**

Ahora mucha gente del pueblo conoce la ciudad de México. [1a: **chonxin**; 2a: **chonxin**; 1a pl inc: **chonxin na**]

**choo** *pron* uno al otro (*indica acción recíproca*) **Yoo tattiita kjoengijna choo para joincheka na naa kolocho naa bulto de noa.** Dos hombres ayudaron uno al otro a cargar un bulto de maíz en un burro.

**choo** *s pos* hermano, -a (*de él; casi siempre ocupa el prefijo xan-*) **Xanchian are coan xan atto ttjé xan chijni.** Cuando mi hermano se emborracha busca muchos pleitos. [1a: **chian**]

## Chr

**chre** *adj* lleno  
**jichre** *ve* estar lleno

**chreen** *s* parte detrás (*de cualquier cosa*) **Tsje flecha xrikaoxin motor nó chreen.** Muchos autobuses llevan el motor atrás.

**chrichje** *vi* rasgarse *Véase* **thinchje**

**chrii** *s* persona vieja, anciano (*no es muy respetuoso. Se usa con el prefijo da-* para

*hombres o na-* para mujeres y casi siempre tiene el sufijo **-chjan** chico.) **Dachrii tanchrjanda xrarro'a dangi xra.** Los ancianos se dejan crecer las barbas.

**chri'i** *s pos* esposa (*de él*) **Chri'i tathiita vecinona anto jian chojni nchra.** La esposa del señor que es mi vecino es muy buena persona. [1a: **chri'na**; 2a: **chri'a**]

**chri'in** *vi* 1. brotar **Chringi xro ji'i chrinxin jinda.** Brota agua debajo de estas piedras.  
2. salir (*por ej.: plantas de la tierra, plumas a las aves tiernos, el pelo de la barba en un joven, y el sol al amanecer*) **Are rrochri'in ncha'on, ja'an satsji para Xola.** Cuando salga el sol, me voy para Tlacotepec.

**chrijin** *v pas* cortarse **Ja'an rrintha'a riego pero ndachrijin jinda ngaa kaño, ijoena'a jointha'a riego.** Estaba regando, pero cuando se cortó el agua en el canal, ya no terminé de regar. [1a: **chrijin na**; 2a: **chrijin**; 1a pl inc **chrijin na**]  
**tonchrijin** *vt* cortar

**chrijindonga** *vi* estar desgarrado, estar roto de arriba abajo

**chrika** *prep* junto a **Chrika ni'ngo jii thoe.** Junto a la iglesia está el jagüey. *Véase* **chrikee**

**chrikee** *prep* junto a él **Chrikee nchia tajijoa naa konia, ko are vikon na ba bingathjen ba joinchejna ba.** Junto de la casa estaba dormido un perro, y cuando me vio, se paró y empezó a ladrar. [3a-1a: **chrike'na**, **chrika na**; 3a-2a: **chrika'a**; 3a-1a pl inc: **chrikaa na**]

**chrin** *s* lluvia **Kain cosa ngataon jngi rinao chrin.** Todas las cosas del campo necesitan la lluvia.

**conchechrin** *s* tornado; tromba terrestre

**chringi** *prep* bajo, debajo de **Nchegatto cosintta phingui nttatsja ixin anto soa.** Lleva el toro debajo del mesquite porque hace mucho calor. *Sinón.* **ngangi**

**chriinii** *s pos* tío (*de él*) **Xanchoo ndodana, mee thi chrinina.** El hermano de mi papá es mi tío. [1a pos: **chriinina**; 2a: pos **chriinina**]

**chrinka** *vi* brincar, saltar **Koncha'a para sathji ba, puro chrinka ba.** La pulga para

## DICCIONARIO NGIGUA

- caminar, salta nada más. [1a: **chrinka**; 2a: **chrinka**; 1a pl inc: **chrinka na**]
- chrinkathojin** *vt* brincar sobre, saltar sobre **Kolocho chrinkathojin ba kaño, mexinxin betsinga xichjan jita'a ba.** El burro saltó sobre la zanja, por eso se cayó el niño que lo estaba montado. [1a: **chrinkathojin**; 2a: **chrinkathojin**; 1a pl inc **chrinkathojin na**]
- chrintaon** *vi* 1. reventarse **Naa tathiita jinchenheedo kolocho pero chrintaon jinno ko je'e betsinga.** Un señor estaba apretando la cinta del burro, pero se reventó y él se cayó. [1a: **chrintaon na**; 2a: **chrintaon**; 1a pl inc: **chrintaon**]
- tonchintaon** *vt* reventar
- chrintha** *s* cellisca (*reg.*), escarcha, hielo, granizo, nieve **Ngain konithjao diciembre anto dania chrintta.** En el mes de diciembre muchas veces viene cellisca.
- chrintho** 1. *s* viento, ventarrón **Ngoixin konithjao febrero anto tja chrintho.** Todo el mes de febrero hay mucho viento.
2. *s* espíritu malo **Thi ditsi'i nthi'a dachrjexin chrintho jian'a.** Los espíritus malos salen del lugar malo.
3. *s* aire
4. *adj* bravo, feroz **Konia anto chrintho ba ixin tanchrjanda'a ba ojee chojni tonchie'e ngain nchiando'a ba.** El perro es muy feroz; no deja a la gente acercarse a su casa.
- chrji** *vi* andar **Ngain nonthe soa xannchinnchjan chrji xan kanxin ncha'on tholocho xan.** En las tierras calientes los niños andan desnudos a veces. [3a fut: **sakji**; 3a pret: **vakji**] Véase **dakji**
- chrji'an** [*1a de xrikao*] traigo
- chrjoin** 1. *adj* bonito **Anto chrjoin tsjo ke nchechjian ntharosa.** Es muy bonita la flor que da la mata de rosa.
2. *adj* de buena calidad
3. *adv* bien, muy bien **Ngaxi'in thi nchia ke jii calentador anto chrjoin yasoxi'in nchia.** La casa que tiene calentador está bien calentita adentro.
- nchechrjoi'in** *vt* agradecer
- chro** *vt* dice (*casi siempre se usa el prefijo nda-*) **Naa tathiita bandachro are bajexin bakekin cuento: -Jaña chro cuento.**
- Cuando un hombre terminó el cuento, dijo: - Así dice el cuento.
- chro jie** *vt* pedir justicia, demandar, acusar **Naa nanita joichro jie ngain xinchiixin ixin xixi'i naniita anto goen xa je'e.** Una señora acusó a su marido ante del presidente porque el marido le había pagado mucho.
- chro'a** *vt* 1. no querer **Xan'na chro'a xan thji xan escuela.** Mi hijo no quiere asistir a la escuela.
2. no poder **Chro'a tse'na nthao jai ixin xro'in tomi chonda.** No puedo comprar carne hoy porque no tengo dinero. [1a, 2a: **chro'a**]
- chroache** *vt* dijo (*después de hablar mucho*)
- chroan** [*variante de chrojan*] algo, alguien
- chroja'a** *vt* no poder **Chroja'a rrondachrjan a ndoa tsii ximaestro ixin jai kjoi xa atho kjin.** No puedo decir si de veras el maestro va a llegar porque se fue lejos hoy.
- chrojan** *adj* algo, alguien *Variante: chroan*

## D

- daana** *s* cura, sacerdote **Kain kiese rajna seguro thii xidaana.** Para todas las fiestas del pueblo es seguro que venga el sacerdote. Véase **danachjan**
- daaña** *vt* cortar (*en pedazos*) **Thoni ndabaña jinno ixin anto soji joi ttoni.** El granizo despedazó (*lit.: cortó en pedazos*) la milpa porque cayó muy fuerte.
- daaba** *vi* suspirar
- dabe'e** *vi* enfriarse, ponerse frío
- dacha** *vt* ganar **Thi thji xra, je'e dacha tomi para ixin nindo'e.** El que se va a trabajar gana dinero para su familia. Véase **tja cha**
- dachjejin** *vt* pasar por encima (*como un hoyo*)
- dachrii** *s* viejo (*lleva menos respeto que jonchjan*) **Dachrii tanchrjanda xrarro'a dangui xra.** Los ancianos se dejan crecer las barbas.

**dachrje** *vi* salir (*por ej.: de casa o de pueblo*)  
**Are bachrjexin rajnana, kainxin na joanchiangina na: -¿Thinó rriithji?** Cuando salí de mi pueblo, todos me preguntaron: -¿A dónde vas?

**dechrjegaxin** *vi* salir de entre (*un lugar poblado de algo; por ej.: de milpa, de bosque o de mucha hierba alta*)

**dachrjema** *vi* salir de (*una superficie*)  
**Tsji'in kanthachisoa xroan tsjin para ixin thi thon ke di'in kothonche dachrjema raa o rothee chojni.** La leche de la planta teperronero es buena para curar los granos que se llaman mezquinos que salen en las manos o en los pies.

**dachrjenda** *vi* salir de (*un grupo; por ej.: de gente*)

**dachrjende'e** *vt* llevar aparte (*del grupo*)  
 [1a-2a: **dachrjenda'a**; 1a-3a: **dachrjendaa**;  
 2a-1a: **dachrjendana**; 2a- 3a **dachrjende'e**;  
 3a-1a: **dachrjendana**; 3a-2a: **dachrjenda'a**]

**dagenixin** *vt* apretar, aplastar, exprimir

**da'in** *vi* hincharse (*por ej.: frijoles, mazorca*)

**dainda** *s* nuera *Variante: deinda*

**daji'i** ? ? **Koade atho chian de ngajin kon noixin de ngain daji'i.** Me corté muy cerca del ojo, más arriba de la ceja.  
**xra daji'i kon** ceja

**dajon** *vt* barrer **Are chonda'a nthacha, konixin naa manojochjan de ka dajonxin.** Cuando no tengo escoba, barro con un manojito de hierbas.

**dajon** *vt* ofrecer, dar **Ja'a dajon naa nthaxitaon seta'a tathiita.** Ofrécele un banco al señor para que se siente. [1a, 2a: **dajon**; 1a pl inc: **dajon**]

**dajon cuenta** *vi* darse cuenta de

**daka** [*variante de jaca*] pronto

**daka** *vt* dar

**dakao** *adv* temprano

**dakaon** *vi* estar alumbrado *Véase* **dakin**

**dakee** [*1a y 2a de dake'e*] pongo, pones

**dake'e** *vt* medir *Véase* **dathecho'a**

**dake'e** *vt* poner, colocar, situar **Ja'an bakee nchrichjan ngata'a nontte ixin anto yee**

**rriyame.** Puse la niña en el suelo porque pesa mucho abrazarla. [1a, 2a: **dakee**; 1a pl inc: **dake'e na**] *Véase* **thinthe**

**dakin** *vi* 1. encenderse **Naa xii ke toñao dakin xraje'o inchin cerrillo.** Un hombre que se enoja se enciende igual que un cerrillo.

2. alumbrarse *Véase* **dacaon**

**dakji** *vi* andar **Kainxin ncha'on chonda ke sakji para tsjee thi sine.** Todos los días tengo que andar para buscar lo que comeré. [1a: **dakji**; 2a: **dakji**; 1a pl inc: **dakj na**] *Véase* **chrji**

**dakon na** [*1a pl inc de diji*] llegamos

**dame'e** *vt* alisar **Konixin morona ji'i samexin naa tabla.** Con este machete va a alisar una tabla. [1a: **damaa**; 2a: **dame'e**; 1a pl inc: **dame'e na**]

**danachjan** *s* cura, sacerdote (*bajo del nivel de obispo; meno respetuoso que daana*)  
**Obispo thi theto'en kain danachjan.** El obispo es el que manda a todos los curas.  
*Véase* **daana**

**danchia** *vt* pedir (*una cosa*) **Nchinchjan joanchia nio jine.** El niño pidió tortillas para comer. [1a: **danchia**; 2a: **danchia**; 1a pl inc: **danchia na**]

**danchiaga'a** *vi* rogar, pedir limosna, pedir de caridad **Thi xii atho cha anseen ixin jannee joanchiage'e jan naa nio ko je'e joajon'a nio.** El hombre es muy duro de corazón porque su mamá le pidió de caridad una tortilla y él no se la dio.

**danchiangi** *vt* pedir, preguntar (*información*)  
**Nchinnchinchjan are ko'a nindo'a je'e danchiangi: -¿Ke thinó kjoi na?** Cuando no están sus padres los niños preguntan: -¿adónde fueron? [1a: **danchiangui**; 2a: **danchiangui**;  
 1a pl inc: **danchiangui na**;  
 1a-2a: **danchiangui'a**;  
 1a-3a: **danchianguia**;  
 2a-1a: **danchiangui na**;  
 2a-3a: **danchiangui'i**;  
 3a-1a: **danchiangui na**;  
 3a-2a: **danchiangui'a**;  
 3a-3a: **danchiangui'i**;  
 3a-1a pl inc: **danchianguia na**;  
 1a pl inc-3a: **danchiangui'i na**]

**danga** *vt* terminar de beber, terminar de tomar

**danga** *vi* estar apagado, estar extinguido

**dangi** *vi* crecer, desarrollar, criarse **Are tiempo chrin dangi anto tsje ka.** En el tiempo de lluvia crecen muchas hierbas. [1a, 2a: **da'ngi**; 1a pl inc: **danguí na**] **nchegangi** *vt* criar

**dania** *vi* 1. bajar **Are vania chrin, atho joií jinda ko tsje nthaa kjamangi nthá.** Cuando llovió (*lit.: cuando se bajó la lluvia*), vino mucha agua y muchos árboles se cayeron.  
2. bajar (*de un vehículo*)

**danka** *vt* tumbar, dejar caer, echar **Ja'an joanka naa nthatsja ixin atho dicha nthá.** Tumbé un mezquite porque ya estaba muy macizo. [1a: **danka**; 2a: **dan'ka**; 1a pl inc: **danka' na**; 2a-3.a: **danke'e**; 3a-3a: **dankee**]

**dankaji'in** *vt* descargar (*un animal*)

**dankee** [3a-3a de **danka**] lo tumba

**danoa** *vt* soplar, silbar, tocar (*por ej.: instrumento musical de viento o un silbato*) **Xitransito are dajon xa naa señal, danoa xa kopiito.** Cuando el policía de tránsito da una señal, silba el silbato.

**danothe** *vt* 1. soplar  
2. apagar soplando

**danthjee** *vt* abrir **Je'e danthjee puerta para dixi'in nchia.** Él abre la puerta para entrar en la casa. [1a: **danthjaa**; 2a: **danthje'e**; 1a pl inc: **danthjee' na**]

**dantjama** *vt* barrer, fregar (*con escoba o escobeta*) **Kainxin ncha'on thi nehrii dantjamaxin xrochrin konixin xiche.** Todos los días la mujer friega el metate con la escobeta.

**da'o** *vt* 1. moler **Maquinee Ingenio da'o nthaxiji para nchechjian azúcar.** El molino del Ingenio muele la caña para fabricar azúcar.  
2. echar (*tortillas*) tortear tortillear **Onchao jii ncho'o para da'o nio.** Ya está lista la masa para echar las tortillas. [1a, 2a: **da'o**; 1a pl inc: **da'o' na**]

**darichrin** [1a y 2a de **dejoa**] duermo, duermes

**daritsa'a** [1a de **detsaa**] tapo

**daritsii** [2a de **detsaa**] tapas

**daritsinga** [1a y 2ª de **detsinga**] me cae, te caes

**darixra'ngi** [1a de **dextrangi**] estoy puesto, estás puesto

**dari'i** [1a y 2a de **de'e**] soy, estoy, eres, estás

**dasengixin** *vt* cambiar (*para algo de mismo valor*) **Anto dasengixin chojni tomi jai ixin jai kiee rajna.** La gente está cambiando mucho dinero porque hoy es la fiesta del pueblo. *Variante:* **dasinguixin**

**dasiin** *vi* escurrir **Thi bote ixro'in xree; atho dasiin bote jinda.** El bote ya no vale nada; deja que el agua se escurra.

**dasinga** *vt* torcer

**dasinkjixin** *vt* poner en fila, alinear

**dasinta'a** *vt* encimar, poner encima

**dasintja** *vt* amontonar uno al otro

**daso** [1a y 2a de **diji**] llego, llegas

**data** *vi* mojarse

**datanga** *adj* combado, torcido

**dathjoe** *vi* hincharse (*por ej.: un brazo*) **Kanthakakja xroan ka para ixin thi koxintha ke dathjoe are jine ba icha ka letsjo konixin xrao.** El tepozán es medicina para el ganado que está hinchado por comer plantas tiernas con rocío.

**datjoema** ?

**dathecho'a** *vt* 1. medir **Dathecho'a rio'o manta ji'i para sikon keja'in metro chonda manta.** Mide esa manta para saber cuantos metros tiene.  
2. pesar **Nthatsa'an ñao soixin nthá, thjengijna ni nthá dathecho'a na noa'na ngain bascula.** Por favor, señores, ayúdenme a pesar el maíz. *Véase* **dake'e cotsindo dathecho'a** *s* oruga geómetra

**dathingi** *vt* apretar *Variante:* **dathengi**

**datho** *vt* pasar, cruzar **Kain ncha'on datho chojni ngaa nthi'a.** Todos los días la gente pasa en el camino. [1a: **datho**; 2a: **datho**; 1a pl inc: **datho' na**] *Véase* **tathoa nchegatho** *vt* hacer pasar mover

**datho** [*variante de atho*] muy **datho xii nche** es muy macho



**dathongi** *vi* nadar

**datse** *vt* curtir (*pieles*)

**datse** *vt* recoger (*como uvas, fruta, pescado*)

**datsiin** *vt* alzar **Ja'an koixinna joatsiin** ciento cincuenta kilo de jma. Yo aguanté alzar ciento cincuenta kilos de frijol. [1a, 2a: **datsiin**; 1a pl inc: **datsiin' na**]

**datsinga** *vi* 1. pasar  
2. pasar adentro

**datsingathe** *vt* empacar **Xiamigona datsingathe jian thi xothi ixin tsjayato ngatja nthi'a**. Mi amigo empaca bien los tomates para que \_\_\_\_\_ en el camino.

**datsinxin** *vt* recoger, cosechar

**dantsje** *vt* 1. sacar **Naa naniita dantsje jinda ngain pozo**. Una señora saca agua del pozo.  
2. apropiar  
3. aliviar **Xroan ji'i santsje'e thi thiin ngama**. Con esta medicina se te va a aliviar el dolor de cabeza. [1a: **dan1tsja2**; 2a: **dan1tsje2**; 1a pl inc: **dan3tsje2**]

**dantsjengi** *vt* 1. arrancar (*planta*) **Thi Martín jidantsjengi kajma ixin ondaxema jma**. Martín está arrancando las plantas de frijol porque los frijoles ya se secaron.  
2. sacar (*nixtamal o frijoles después de enjuagarlos*)

**dantsjengixin** *vt* arrancar con, sacar de debajo de (*se usa también para moler nixtamal*)

**dantsjeye'e** *vt* sacar de entre (*un grupo*) [3a-1a inc: **dantsjeyenaxin**]

**datsoan** *vt* reconocer **Kainxin na teka na falta na, pero kainxin'a na datsoan na que teka na**. Todos nosotros tenemos deudas por nuestras culpas, pero no todos lo reconocemos.

**datsoxi'in** *vi* fermentar

**daxroin** *vi* enjambrar (*como abejas*)

**dayaa** *vt* llevar, transportar, cargar (*de un lado a otro o de ida y vuelta*)

**dayaa** [1a-3a de **dayee**] lo recibo

**dayako'en** *vt* servir

**dayee** *vt* 1. recibir

2. llamar **Are xichjan rridetsontaon kjin, janné xan dayee jan para je'e thii jine**. Cuando el muchacho anda jugando lejos, su mamá lo llama para que venga a comer. [1a-2a: **da3ya2'a1**; 1a-3a: **dayaa**; 2a-1a: **daye'na**; 2a-3a: **daye'e**; 3a-1a: **daya'na**; 3a-2a: **daya'a**; 3a-1a pl inc: **dayaa na**; 1a pl inc-3a: **dayee na**]  
**tondaye'e** *vi* hacer eco

**de ixin** 1. *prep* de lo que, acerca de **Je'e nichja de ixin Roberto**. Habló acerca de Roberto.  
2. *conj* de lo que, acerca de **Ndache chojni de ixin thi konna ja'an**. Dile a la gente de lo que me pasó.

**dechangi** *vi* escampar, aclarar **Are koexi'in bania chrin, bixi'in na ngajin nchiando'a thi Juana. Nthi'a binthe na hasta bechangija**. Cuando empezó a llover, entramos en la casa de Juana. Allí quedamos hasta que escampó.

**decha'o** *vt* tener puesto, poner (*pantalones y faldas*) **Ja'an bikon naa tathiita jicha'o naa kacha de joxon roa**. Ví a un señor que trae puesto un calzón de puro cuero. *Sinón.* **ta'o** [1a: **daricha'o**; 2a: **daricha'o**; 1a pl inc: **donthecha'o na**]

**deche** *vi* quemarse *Véase che*

**dechiin** *vi* estar triste, entristercerse **Tabechiin are ndache na ixin ndabe'en ndodee**. Estaba triste cuando le dijeron que se murió su papá. [1a pres prog: **rrichi'in**]

**dechjan** *s* compadre **Juan sinchegithe xan'na domingo; soan na dechjan**. Juan va a bautizar a mi hijo el domingo; seremos compadres.

**dechjanga** *vt* calzar, tener puesto (*zapatos, huaraches*) **Maski xichjan ji'a jichjanga kathee, joine'e ncha'a rothee**. Aunque ese muchacho tener puesto sus huaraches, las espinas le pincharon el pie. [1a: **darichjanga**; 2a: **darichjanga**; 1a pl inc: **donthechjanga na**]

**dechjian** *vp* ser guardado

**dechjinga** *vt* poner, tener puesto (*sombrero, gorra*) **Ja'an joarichjinga naa kachocha pero joinchexroxina'a, mexinxin icha jian thjinga xranchritja**. Me ponía una gorra

## DICCIONARIO NGIGUA

- pero no me gustó, por eso mejor me pongo sombrero. [1a: **darichjinga**; 2a: **darichjinga**; 1a pl inc: **donthitsinga na**] Variante: **thjinga dechon** *vi* estar vivo, estar viviendo
- dechria** *vi* ligar, amarrar, fajarse **Siempre dechria are tsji xra o tsama thi cosa yee.** Siempre se faja cuando va a trabajar o va a llevar una cosa pesada.
- dechroa** *vi* estar amarrado, amarrarse (*algo a un poste o una pared*) **Kolocho kain tiempo dechroa ba.** Los burros están amarrados todo el tiempo. [1a: **darichro'a**; 2a: **darichro'a**; 1a pl inc: **donthechro'a**]
- de'e** 1. *ve* estar, ser, haber **Ncha'on lunes de'e ndaasin Xola.** Los lunes hay mercado en Tlacotepec.  
2. *vi* pararse (*lo que se está haciendo para estar quieto*) **Ngain tiempo soa thexian na nth'a xra ndooyo ko tadinthe na ngosine ncha'on ixin thixin'a ni ngain soa.** Cuando hace calor empezamos a trabajar muy temprano y paramos al mediodía, porque no se puede aguantar el calor. [1a pres prog: **rri'i**; 2a pres prog: **rri'i**; 3a pres prog: **jii**; 1a pl pres prog: **te na**; 2a pl pres prog: **te ra**; 3a pl pres prog: **te na**; 1a pres: **darii**; 2a pres: **dari'i**; 1a pl inc: **donthe na**; 1a pl exc pres: **dinthe na**; 2a pl pres: **dinthe ra**; 3a pl pres: **dinthe na**; pres neg: **co'a**] **nchege'e** *vt* hacer ser
- de'e** *vt* poner (*huevos*) **Te konchentha ke de'e ba jojee ba ngakjan nchiise.** Hay tortugas que ponen huevos en el arenal.
- de'en** *vi* morir **Nchrii ji'i ga'an nchra; chonda naa nano ke ndabe'en xixi'i nchra.** Esta mujer es viuda; tiene un año que se murió su marido.  
**denxon** *vt* matar
- de'en jinda** tener sed
- de'en jintha** tener hambre **Ja'an anto be'en na jintha ixin ngoixin ncha'on xronhi joine.** Tuve mucha hambre porque todo el día trabajé sin comer nada.
- degengi** *vi* menstruar
- deinda** [*variante de dainda*] nuera
- dejaan** *vi* 1. estar boca abajo (*por ej.: un libro abierto*)  
2. estar puesto encima para cubrir (*pero sin*
- asegurar; por ej.: la tapa de una jarra de agua*)
- dejanta'a** *vi* estar boca abajo sobre
- dejanthe** *vi* estar cubierto
- dejo** *vi* juntarse  
**thjejo** *vt* recoger
- dejoa** *vi* dormirse **Komichian are ncha'on anto dejoa ba.** Tu gato duerme mucho de día. [1a: **darichrin**; 2a: **darichrin**; 1a pl inc: **donthechrin na**] **tajoa** *adj* dormilón  
**thenjoa** *vt* dormir
- deka** *vt* manejar **Chojni ke chonda título chofer, je'e deka carro.** Las personas con licencia de chofer manejan camiones. [1a, 2a: **deka**; 1a pl inc: **deka na**]
- deka** *vt* deber Véase **teka (o theka?)**
- dekao** *vi* vivir juntos, ser casados [1a: **darikian**; 2a: **darikoo**; 1a pl inc: **donthekoo**; 1a pl exc: **dinthe kian na**; 2a pl: **dinthekoo ra**; 3a pl: **dinthekao na**] Véase **-kao**
- dekaxin** *vi* 1. alcanzar  
2. extender **-¿Anthi'i jikaxin jngi'a? -Na'i, hasta thi ji'a.** -¿Hasta aquí extiende tu terreno? -No, hasta por allí.  
3. extirpar
- dekininxin** *vi* merecer, ser digno **Naa xijuez ke nche'e jie inchin jikininxin atho tsje chojni thexrox'i'in ngain xa.** Mucha gente se lo agradece a un juez que hace justicia como se merece.
- dekjon** *vi* dormir con almohada  
**thenkjon** *vt* poner a dormir con almohada
- dema** *vt* alisar
- dema** *vi* estar escondido
- denda** *vt* cuidar, proteger
- denda** *ve* estar tieso, estar adolorido, tener dolor (*de los músculos*)
- denga** *vi* teñirse **Xrothekjan jinda konixin kasa para dengaxin chjon.** Hierven la cuscuta en agua para que sea teñida la lana.  
**ttenga** *vt* teñir
- dengaa** *vt* 1. llevar (*ropa*)  
2. estar en (*vehículo*)

**dengathjen** [*variante de dingathjen*] estar de pie

**dengi** *vt* mandar que vaya, expulsar

**denginda** *vi* estar abajo

**deni** *vt* exprimir (*por ej.:* ropa, fruta)

**denxon** *vt* matar Véase **de'en, -xon**

**deo** [*variante de tadio*] *Es un saludo.*

**deria'nda** *vi* colgarse, estar colgado **Dakee jian clavo thi seria'nda lámpara.** Fija bien el clavo donde se va a estar colgado la lámpara.

**detan** *vi* encontrarse, reunirse **Are sabado, remee, sigetan choo thi tsontaonxin balón konixin municipio Xola.** El sábado, los que van a jugar a la pelota se van a reunir con los del municipio de Tlacotepec. [1a pl inc:

**dota na]**

**sotan na** nos vemos (despedida)

**detaxin** *vi* estar escrito, decir **Tti xii rico joinchechjian naa xroon ke di'in testamento; nthi'a jitaxin kain thi ndachro xa kointho'e.** El hombre rico hizo un papel que se llama testamento; allí está escrito todo lo que va a dejar.

**thentaxin** *vt* escribir

**detja** *vi* caerse sobre

**dethea** *vt* poner, tener puesto (*en el cuello*)

**Tsje naniita nchexroxi'in dinthethea**

**changi.** A muchas señoras les gusta ponerse collar. [1a: **dari1thea**; 2a: **darithe**; 1a pl inc: **donthethea na]**

**dethoa** *vi* estar atravesado un espacio

**dethoxin** *vi* arrodillarse

**detsaa** *vt* tapar, arropar, envolver (*con ropa, como un rebozo*) **Are sa'o kain naniita baginthetsaa xrathochjon ke banchechjian na nthi'i ngain rajna.** Antes todas las señoras se tapaban con rebozos de lana que hacían aquí en el pueblo. [1a: **daritsa'a**;

2a: **daritsii**; 1a pl inc: **donthetsii na]**

Véase **jitsá**

**detsinga** *vi* caerse **Rekonkjin betsinga thi María ixin konthengixin naa xro.** Anoche María se cayó porque tropezó con una piedra. [1a: **daritsinga**; 2a: **daritsinga**; 1a pl inc: **donthetsinga na]**

**detsingaa** *vi* caerse en

**dexingathe** *vi* estar amontonado, estar apilado (*por ej.:* tortillas)

**dexrangi** *vp* ponerse, ensartarse (*por ej.:* un arete en la oreja, una canasta por el asa, o hilo en una aguja) **Ja'an rina'o ke nchrichjan sexrangi nthachia ndatsjoen.** Quiero que la niña se ponga los aretes en las orejas. [1a: **darixra'ngi**; 2a: **darixra'ngi**; 1a pl inc: **donthexrangui na]** Véase **xrangi, xrangii, tsjangi**

**deyaa** *vt* 1. llevar tener (*en la mano*)  
2. tener (*calentura*) **Naa thi nchrii jiyaa soa.** Una mujer tiene calentura.

**deyaa chjan** estar embarazada

**diataon** *vi* poner (*sol*) **Are diataon ncha'on nchion tiempo thjoi kjan jatse.** Cuando pone el sol a veces las nubes se enrojecen. *Variante:* **riataon, diguiataon**

**diathe**

**diathe choo xa de novio** estar comprometido

**diaxi'in** *vi* estar encarcelado [1a: **diaxinna]**  
Véase **thiixi'in**

**dicha** *adj* macizo **Ja'an joanka naa nthatsja ixin atho dicha ntha.** Tumbé un mezquite porque ya estaba muy macizo.

**diche** *ve* estar quemado Véase **che**

**dichje** *ve* estar rasgado (*parcialmente*) **Tela mezlilla icha daka'a dichje ixin icha thjin.** La tela de mezlilla no se rasga tan pronto porque es más gruesa.

**thinchje** *vt* rasgar

**dichjenga** *ve* estar rasgado (*completamente por lo largo*)

**thinchjenga** *vt* rasgar

**dichrechje** *vi* pelarse

**diga'a** *vt* caber, encabar **Je'e icha nchejno caboe pala para nchao diga'a pala.** Él afina más el cabo de la pala para poder encabarla.

**diguiataon** [*variante de diataon*] poner (*sol*)

**digithe** *ve* ser bautizado

**diixra ba** *vi* picotear

**di'i** *vt* beber, tomar (*por ej: líquido, pastilla*)  
**Naa nchinchjan anto daka sangi si je'e si'i tsjin kainxin ncha'on.** Un niño crece muy rápido si toma leche cada día. [1a: **di'i**; 2a: **di'i**; 1a pl inc: **do'o na**, **do'on na**]

**di'i** *s* vapor

**di'i xengoa** *vi* estirarse

**di'in** *vi* llamarse **Thi nonthe thi xrabaa chojni ndadige'en di'in camposanto.** El campo donde se entierra la gente se llama camposanto.

**dijee** *vt* buscar *Variante: rijee*

**dije'e** *vi* terminarse **Dije'e konthoa dikonxinda ba ni'i trigo ngataon jngi.** Los pájaros acabaron de abrir las espigas del trigo en el campo.  
**thje'e** *vt* terminar

**diji** *vi* llegar **Kain ncha'on anto tsje nchinnchinchjan diji nchiandoi ixin tsontaon nchinnchinchjan.** Todos los días muchos niños llegan a tu casa para jugar. [1a, 2.a: **daso**; 1a pl inc: **dakon na**]

**dika** *vt* ir para traerlo [1a: **dikaa**] *Sinón.* **dirroee**

**dikaan** *vt* volver *Variante: rikaan*

**dikao** *vt* 1. cargar, llevar, portar, traer (*algo o alguien*) **Anto tsje chojni joikao flecha para ngain ndaasin.** El autobús llevó mucha gente a la plaza.  
 2. acompañar (*algo o alguien*) [1a: **thji'an**; 2a: **thji'o**; 1a pl inc: **thji'on na**; 1a-2a: **thjia'an**, 1a- 3a: **thjiaan**; 2a-1a: **thjio'na**; 2a-3a: **thjio'e**; 3a-1a: **dikao'na**; 3a-2a: **dikao'a**, 3a-3a: **dikao'e**] *Variante: rikao*  
*Véase xrikao*

**dikaon** *vp* estar golpeado, golpearse

**dikaoxin** *vt* llevar, cargar, portar, traer (*consigo*) **Tti nchhii jidikaoxin nchiixra ngata'a jaa.** La mujer lleva el cántaro en la cabeza.

**dikee** *ve* estar robado (*sin que el dueño sepa o haya visto*) *Véase thee*

**dikia** *vt* echar líquido en

**dikian** [1a de **thia'o**] lo traigo *Variante: dikan'a* (-33)

**dikjee** *vt* buscar **Kjoi na bikjee na noni ngajin jngi'i thi José.** Fuimos a buscar camotes en el campo de José. *Véase thjee*

**dikon** *vt* ver **Are ttie ja'an chro'a dikon.** Cuando es noche no puedo ver. [1a: **dikon**; 2a: **dikon**; 1a pl inc: **dokon na**] *Variante: dinkon*

**dikoo** [2a de **thia'o**] lo llevas

**dina** *vt* obtener, comprar

**dinchian** *vt* 1. hacer  
 2. dar a luz, parir (*se usa más de animales*)  
**Naa naniita joinchian koatachjan.** Una señora dio a luz niños gemelos.

**dinchie'e** *vt* escoger [1a-2a: **dinchia'a**; 1a-3a: **dinchiaa**; 2a-1a: **dinchia'na**; 2a-3a: **dinchie'e**; 3a-1a: **dinchie'na**; 3a-2a: **dinchia'a**; 3a-3a: **dinchie'e**]

**dinchii** [2a de **dithja**] lo encuentras

**dinchoe** *ve* encontrarse

**dindathe** *vi* encontrar, topar con

**dindathe'e** 1. gustar más (*por ej.: una cosa*)  
 2. quedar mejor (*por ej.: ropa*), estar cómodo, ser cómodo (*por ej.: una casa*)

**dinga** *vt* 1. tocar (*a la puerta*) **Rekonkjin naa chojni binga puertee nchiania, pero ja'an banttja'a nchia.** Anoche alguien tocó a la puerta de mi casa, pero yo no abrí.  
 2. tocar (*por ej.: guitarra, tambor*) [1a: **dinga**; 2a: **dinga**; 1a pl inc: **dinga na**]

**dinga** *ve* estar sembrado **Nchao dinga jma ngaye'e matee jinno.** Se puede sembrar el frijol entre las matas de la milpa. *Véase thenga*

**dingaa** *vt* tener puesto, ponerse (*en la porción superior del cuerpo; también calcetines y faldas, pero no se usa con pantalones ni rebozos*) **Ja'an rina'o singa'a naa camisa chrjoin jii.** Quiero ponerme una camisa que esté bonita. [1a: **dinga'a**; 2a: **dinga'a**]

**dingachjian** *ve* estar puesto adentro, ponerse adentro **Thochjoinchje'en nthathonsanxro de'e tho ngain konithjao Navidad ko chojni icha nchegonda na tho mee para dingachjian piñata ixin icha renthe'a tho.** Las frutas del tejocote se maduran en el mes de Navidad, y la gente las usa sobre

todo para ponerlas (*lit.: para están puestas*) en las piñatas, ya que no son caras.

**dingasaan** *vi* amanecer **Ja'an bingathjen ndooyo pero xra dingasan'a.** Me levantaba por la madrugada, pero todavía no amanecía.

**dingathjen** *vi* 1. estar de pie **Dixi'in; dithoa'a daringathjen'a ngandangi nchia.** Entra; no te quedas de pie en la puerta.  
2. levantarse **Jai bingathjen atho konchrjen ixin atho joinche'e xra jna.** Hoy se levantó muy cansado porque ayer trabajó fuerte. *Variante: dengattjen thengathjen* *vi* pararse

**dinkon** [variante de **dikon**] *ver*

**dinnga** *vt* tragar

**dinthe na** [1a pl exc y 3ª pl de de'e] somos, son

**dinthja** *vt* entallar, labrar, dar forma (*pedras*)

**dinthji** 1. *vt* tirar, esparcir (*trigo para sembrar*)  
2. *vt* colgar  
3. *vt* tumbar **Thi chrintho anto soji bintthji tsje ntha.** El viento muy fuerte tumbó muchos árboles.  
4. *vi* derramar (*por ej.: líquido cuando hierve fuerte*)  
**thinthji** *vt* derramar

**dinthjian** *vt* 1. jalar  
2. sacar **Binthjian na rio'o techoe nchia.** Sacaron un poco del techo de la casa.  
3. tirar, tumbar **Kanio kolocho dinthjian ba carretón.** Los tres burros tiran el carretón.

**dinthjingi** *vt* disolver (*en agua*)

**dintja** *vt* doy palmada

**dio** [variante de **tjadio**] *Es un saludo.*

**dirroee** *vt* ir para conseguir **Ko kjan'a ni para joiroee cosee ke jii ngaxi'in nchiando'a.** Ni regresó para llevar sus cosas de su casa. [1a: **dirroaa**; 2a: **dirroe'e**]  
*Sinón. dika*

**disee** *vi* agacharse, inclinarse **Are disee ni ngoixin ncha'on, inchin ngain pormedioe jinno, anto tontaongi'i ni.** Cuando uno se agacha todo el día, como cuando va a por mediar la milpa, se endurece mucho. [1a: **dise'e**; 2a: **dise'e**]

**disia** *vp* envolverse, quedar envuelto  
**Nionthao chrjoin xrajni nio ixin disia nio kathjaoe nii.** Los tamales tienen buen sabor porque se envuelven con hojas de mazorca.  
**thinsia** *vt* envolver

**disinge'e** *vt* estrangular

**ditaon** *vt* ir adelante, adelantar, preceder  
**Yunta jitaon ton ngataon jngi.** La yunta va delante del zurco en el campo.

**ditja** *vt* alcanzar **Ja'a chonda ke sitja rrotse thomanzana ngaa ntha.** Tienes que alcanzar una manzana en el árbol. [1a: **ditja na**; 2a: **ditja**; 1a pl inc: **ditja na**]

**ditjaan** *vi* 1. estar perdido, estar destruido  
**Chonda naa semana bitjaan koniana, ko chro'a ditja ba.** Hace una semana que se perdió mi perro, y no puedo encontrarlo. 2. *vi* faltar (*tiempo, dinero*)

**ditjañe'e** *vp* ser perdonado, ser olvidado  
**nchetjañe'e** *vt* perdonar

**ditjo** *vi* verse mohoso, verse rancio *Véase tjo*

**ditjoa** *vi* cocer (*maíz*) **Chonda ke nokone sitjoa no konixin ntheeso.** El nixtamal se tiene que cocer con cal.

**ditoxi'in** *vt* cambiar (*ropa, lugar*) [1a: **ditoxinna**]

**dito'en** *vt* mandar [3a-2a: **dito'an**; 3a-1a pl inc: **ditonna**]

**dithe** *vi* costar, valer **Jai atho tsje cosa atho renthe ke lo ke baguithe sa'o.** Hoy en día las cosas cuestan más que lo que costaban antes.

**dithekjan** *vt* mezclar

**dithikaon** *vt* 1. obedecer **Naa chjan anto jjan xan si dithikaon xan kain thi theto'an ndodee xan.** Será un buen hijo si obedece todo lo que ordena su padre.  
2. creer **Ja'an dithikaon'a ixin xranchritja'a renthe'a koaxin xa.** No creo que tu sombrero te haya costado tan barato. [1a: **dithika'on**; 2a: **dithikáon**; 1a pl inc: **dothikáon na1**] *Variante: dithekaon*

**dithja** *vt* encontrar [1a: **dithja**; 2a: **dinchii**; 1a pl inc: **donthoo**]

**dithja** *vi* 1. equivaler  
2. cumplir

**dithja** *adj* igual

**dithje** *vi* corromper

**ditho'e** *vi* 1. esperar

2. quedarse **Chro'a sitho'e nthao ngata'a mesa ixin nchinnchinchjan anto xengo.**

No se puede dejar la carne en la mesa porque los niños son muy guzgos. [1a: **dithoena**; 2a: **ditho'a**; 1a-3a: **dinthó'a**; 2a-3a: **dithoa'a**; 3a-1a: **dithoena**; 3a-2a: **dithoa'a**; 3a-3a: **dithoe'e**; 3a-1a pl inc: **dithon-na**]

**thintho'e** *vt* dejar

**ditsi'i** ? **Thi ditsi'i nthi'a dachrxjin**

**chrintho jian'a.** Espíritus malos salen del lugar malo.

**dixi'in** *vi* entrar **Dixi'in; dithoa'a**

**daringathjen'a ngandang nchia.** Entra; no te quedas de pie en la puerta.

**dixinthe** *vi* meterse, entremeterse (*con unos*)

**Icha jian tanchrjanda ra kain xii mee ko dixinthe'a ra ngain xa.** Mejor apártense de esos hombres y no se metan con ellos.

**dixintja choo** estar empujado uno a otro, estar atestado (*porque hay mucha gente*)

**dixintonxin** *vi* abandonar, cambiar (*trabajo*)

*Variante: dixitoxin*

**dixroinga** *vi* amontinarse

**doan** *vi* ser nacido, llegar a ser **Thi nonthe ke'a tho, chonda nchiise, mexinxin doan'a jma.** Está arenoso, por eso no crece (lit.: no llega a ser) frijoles.

**doen** *vt* 1. pegar

2. matar **Naa konia ke chonda chin loco anto chrintho ba; chonda ke soen na ba.**

Un perro rabioso es muy bravo; tienen que matarlo. [1a-2a: **do'en**; 1a-3a: **do'en**; 2a-1a: **do'en na**; 2a-3a: **do'en**; 3a-1a: **doenna**, 3a-2a: **doen**; 3a-3a: **doen**]

**dokon na** [1a pl inc de **dikon**] vemos

**domingejo** *s* espantapájaros **Thi domingejo mee di'in muñeco ke donda para tsjengijna ixin rroxaonxin kontthoa.** El muñeco que sirve para asustar a los pájaros se llama espantapájaros.

**donda** *vi* servir ser útil necesitarse **Kainxin na rrogonda rronichja jian thenajni.** Sería útil si todos nosotros hablarámos bien el

español. [3a-1a: **dondana**; 3a-2a: **donda'a**; 3a-3a: **donde'e**]

**donda** [*variante de kedonda*] ¿por qué?

**doni** *vt* lavar, limpiar (*su cria; animales*)

**donthe na** [1a pl inc de **de'e**] somos

**donthechrin na** [1a pl inc de **dejoa**] dormimos

**donthetsii na** [1a pl inc de **detsaa**] tapamos

**donthoo** [1a pl inc de **dithja**] encontramos

**doñao** [*variante de toñao*] estar enojado

**do'o** [1a pl inc de **di'i**] bebemos

**-do'o** *suf* clavado en, metido en **Kon cuchillo joido'o raa naa chojni.** La punta del cuchillo se metió en la mano de la persona. **ngadoho** *prep* clavado en, metido en

**dotan na** [1a pl inc de **detan**] nos encontramos

**dothikaon na** [1a pl inc de **dithikaon**] obedecemos

## E

**-e** *suf* Indica tercer persona de sustantivos, pronombres y verbos. **Thi Victor goen kokochi'i jai, ko rrochonda nthao ko chalo.** Victor mató su marrano ahora, y va a tener carne y chicharrón. *Variante: -'e, -en, -he, -i, -'i, -hi*

## F

**faa** *s* detergente (*en polvo*)

**fleecha** *s* autobus **Anto tsje chojni joikao flecha para ngain ndaasin.** El autobús llevó mucha gente a la plaza. [esp. *flecha de la línea que se llama Flecha Roja*] *Sinón. pasaje*

## G

**ga'an** *s* viudo, viuda (*casi siempre lleva el prefijo nchri- mujer o xi- hombre*) **Are ndade'en xixi'i ndaditho'e ga'an thi**

**nchrichri'i ko nchegue'e ra naa**  
**nchriga'an.** Cuando murió su esposo, se quedó viuda.

**galoon** *s* garrafón (*para agua*) **Je'e naa galoon joikaoxin jinda ngataon jngi.** Llevó agua al campo en un garrafón.

**gi'i** *s* fogón *Variante ngagi'i*  
**nthesoi'i** *s* ceniza

**gosta** *s* costal, saco **Konixin gosta joiaoxin nii ngain nchiando'a.** Con costal traje la mazorca a su casa. [esp.]

## H

**huerta** *s* huerta, mata (*en un bote*) **Chojni chonda anto tsje tsjo ojeeje tsjo ngain huertee na.** La gente tiene muchas flores diferentes en sus huertas. [esp.]

## I

**i-** *pref* otro (*usado con números; por ej.: inaa* otro; **iyoo** otro dos)

**-i** [*variante de -e*] *Indica tercera persona en sustantivos, pronombres y verbos.*

**i-...-ha** *ya no (combinación de prefijo y sufijo de verbos y adjetivos)* **Ja'an koangi tsje cosa pero ixraxaon'a kain.** Aprendí muchas cosas pero no me acuerdo todo.

**icha** *adv* más **Thi jma thie icha jni.** Los frijoles negros son más sabrosos.

**ichian** [*1a de ichoo*] mi hermano, mi hermana

**ichoo** *s* su hermano, su hermana (*no es exactamente igual con xanchoo*) **Kayoi xichjan ichoo.** Los dos muchachos son hermanos. [1a: **ichian**; 2a: **ichoo**]

**ijngo** 1. *adj* otro (*más raro que inaa*)  
 2. *adv* otra vez *Sinón.* **inaa**

**inaa** 1. *adj* otro **Ja'an rina'o tse'na inaa camisa.** Quiero comprar otra camisa.  
 2. *adv* otra vez **Ja'an rina'o tsji Oaxaca inaa.** Quiero ir a Oaxaca otra vez. *Sinón.* **ijngo** *Véase* **naa, i-**

**inchin** 1. *adv* como, más o menos **Jna inchin yoo ora tsokjin sakjoi.** Ayer como a

las dos de la tarde se fue.

2. *adv* como, en la manera **Je'e xichjan joinche'a xra inchin ndodee koeto'en.** El muchacho no hizo el trabajo como su papá le mandó.

**inkjaon** 1. *s* seis  
 2. *adj* seis

**inkjaon tomi** 1. setenta y cinco centavos  
 2. setenta y cinco pesos *Véase* **tomi**

**inkjaonxin** 1. *adj* sexto  
 2. *adv* en sexto lugar

**ise** *conj* si *Variante: isi*

**inthisioon** *s* inyección [esp.]

**ixin** 1. *prep* para **Je'e koe'na naa camisa ixin ndodee.** Él compró una camisa para su papá.  
 2. *prep* por **Tsje chojni anto lantha ixin chin.** Muchos están muy flacos por las enfermedades.  
 3. *prep* en (*un idioma*) **Naa tathiita ixin ngigoe'e nichjaxin nombree konia.** Un señor dijo en su idioma el nombre del perro.  
 4. *conj* que (*menos enfático que ke*) **Je'e ndachro ixin ja'an sintha'a xra.** Él dijo que yo voy a trabajar.  
 5. *conj* porque **Je'e koñaio ixin jointha'a xa inchin je'e rinao.** Él se enojó porque no trabajé como él quiso.  
 6. *conj* para que, para **Ja'an kjoengaa 'na ixin je'e joinche'e xra.** Yo le pagué para que trabaje.

**de ixin** de lo que, acerca de  
**para ixin** para, por, para que  
**conixin** *prep* con

## J

**-ja** *suf* después, más tarde **Naa ntha tojieto ntha are chondaja ntha tsje tiempo.** Un árbol se engruesa después que tiene mucho tiempo.

**jaa** *s pos* cabeza (*de él*) **Thi María atho thiin jaa ixin xrangui puerta.** Le duele la cabeza a María porque se golpeó en la puerta. [1a pos: **ja1na13**; 2a pos: **jaa12**; 1a pl inc pos: **jaa na**]  
**nthajaa** *s pos* calavera

**ja'a** *pron* *Indica la forma familiar de segunda*

- persona de singular. Ndachjejin na ke'e ora si'i ja'a.* Dime a que hora vienes (*lit.: vienes tú*).
- ja'a ra** *pron* Indica la forma familiar de segunda persona de plural. **Kain ja'a ra ichoo ra.** Todos ustedes son hermanos.
- jaan** sí -**Ja'an nthakji nchia konixin jngi, ¿atse'na kain ji'i?** -**Ja'an tse'na kain ji'a.** -Vendo la casa y el terreno. ¿Va a comprar todo? -Sí voy a comprar todo eso.
- jaan na** *pron* Indica primera persona de plural inclusivo. **Xrakoi nthi'i, sonthexin na jaan na.** Vente aquí, vamos a comer.
- ja'an** *pron* Indica primera persona de singular. **Ja'an rina'o tsji México.** Quiero (*lit.: yo quiero*) ir a México.
- ja'an na** *pron* Indica primera persona de plural exclusivo. **Kain ja'an na sithika'on na thi rrondachro soixin.** Todos nosotros vamos a obedecer lo que usted dice.
- jai** *adv* 1. hoy **Chroja'a rrondachrjan a ndoa tsii ximaestro ixin jai kjo'i xa atho kjin.** No puedo decir si de veras el maestro va a llegar porque se fue lejos hoy. 2. ahora **Jai nchrii nchao tsjengijna ra ixin vacacioen nchra.** Ahora las mujeres pueden ayudarles porque ellas están de vacaciones.
- jaikoa** *adv* 1. pronto, rápidamente  
2. hoy mismo Véase **-koa**
- ja'in** 1. *pron* ése  
2. *conj* así
- ja'in** *adv* cuanto Véase **keja'in**
- jaka** *adv* pronto, rápidamente **Si ja'a tsji naasin tonchrjan'a, jaka si'i.** Si vas a la plaza, no dilates, regresas pronto. *Variante: daka*
- jalajen** *interr* ¡mira!
- jamanga** [*variante de kjamanga*] cambiar (*la forma*)
- jamaonkoa** *adj* 1. escondido  
2. sin efecto sin resultado
- jan** *pron* Refiere a sustantivos como **jannee** madre, **jannchee** suegra, **janoelitoe** abuela. **Ná jannaha jian ansén jan ixin rinao jan cain xenhe jan.** Una madre tiene buen corazón porque ama a todos sus hijos.
- jana** [*1a pos de jaa*] mi cabeza
- janchee** bueno, está bien
- janna'a** *s* madre mamá **Kainxin chojni chonda jannee.** Todas las personas tienen su mamá. [1a: jan2na1na13; 2a: jan2naa12; 3a: jan2nee13]
- jannachri'i** *s pos* abuela (*de él; arcaísmo y ahora es vulgar aunque no tan vulgar que la palabra similar para abuelo*)
- jannchee** *s pos* suegra (*de él*) [1a: jan'ncha3na3; 2a: jan'nchaa']
- janñaokoa** *s* concubina, querida
- janoelitoe** *s pos* abuela (*de él*) [1a: janoelitona, 2a: janoelitoe]
- jaña** *adv* así
- jañaxon** *adv* así
- jaro** *adj* 1. bonito, guapo, atractivo (*Casi siempre lleva el prefijo nchri-* mujer o **xi-** hombre)  
2. de buen carácter (*Casi siempre está seguido por nchrii jii si refiere a una mujer o por xii jii si refiere a un hombre.*)  
**jaro xii nche'e** hipócrita (masculino)  
**jaro chrii nche'e** hipócrita (feminino)
- jatse** *adj* rojo, colorado **Jni kainxin tiempo jatse jni.** La sangre siempre es roja.  
**tojatse** *vi* enrojarse  
**nchejatse** *vt* hacer rojo  
**ndaxra jatse** *s* mole
- jaxon** *adv* ahorita **Ja'an rina'o sine jaxon.** Quiero comer ahorita.
- jee** *adj* diferente **Chojni chonda anto tsje tsjo ojejee tsjo ngain huertee na.** La gente tiene muchas flores diferentes en sus huertas. [pl: jejee]
- je'e** *pron* Indica tercera persona de singular. **Are María sakjoi, je'e ndachro ixin otoin tsii.** Cuando María salió, dijo que regresaba pronto.
- je'e na** *pron* Indica forma familiar de tercera persona de plural. **Kayoi je'e na joinche'e na xra ngataon jngi naa na tse na yunta ko inaa na rroee na koenga na.** Ellos dos trabajaron en el campo, uno tomó la yunta y el otro siguió sembrando.



**je'e sen** *pron* Indica forma formal de tercera persona de plural. **Ndodana ko jannana, kayoi je'e sen rinao sen tsji sen México.** Los dos (*lit.: los dos de ellos*), mi papá y mi mamá, quieren ir a México.

**je'o** *adv* solamente, nada más **Vakji konixin je'o rothena, mexinxin chrijin rothe konixin naa xro yao.** Andaba descalzo (*lit.: andaba con solamente mis pies*), por eso corté en el pie con una piedra filosa.  
*Variante: jo'o Véase je'e, -o*

**ji'a** 1. *pron* ése, aquél (*cosa que no es grande en tamaño o área*) **Rinao'a ji'i, chjana thi ji'a.** No quiero éste, déme aquél.  
2. *adj* ese, aquel (*cosa que no es grande en tamaño o área*) **Si rinao tse'na nthao, sathji ngain nchia ji'a.** Si quieres comprar carne, vete a esa casa.

**ji'a** 1. *pron* ése, aquél (*cosa grande en tamaño o área*) **-Ja'an nthakji nchia konixin jngi, ¿atse'na kain ji'i? -Jaan ja'an tse'na kain ji'a.** -Vendo la casa y el terreno. ¿Va a comprar todo? -Sí voy a comprar todo eso.  
2. *pron* éso, aquél (*cuando uno no sabe a qué se refiere*) **¿Ke ya ji'a anto noi jii?** ¿Qué es aquello que está muy alto?  
3. *adj* ese, aquel (*cosa grande en tamaño o área*) **¿Kensen chonda nchia ji'a?** ¿A quién pertenece esa casa?  
4. *adv* allá, allí, ahí (*en esa o aquella región*) **-¿Anthi'i jikaxin jngi'a? -Na'i, hasta thi ji'a.** -¿Hasta aquí extiende tu terreno? -No, hasta por allí.

**jian** 1. *adj* buen, bueno **Atho jian chjan ji'i ixin dithikaon kain tti ndachro ndodee.** Este niño es muy bueno porque obedece todo lo que le dice su papá.  
2. *adv* bien **Xichjan jian koenchroa kolocho para rroxindange'a ba.** El niño amarró bien al burro para que no se desate.  
3. *adj* derecho (*lado*)  
**nchejian** *vt* hacer bien  
**tojian** *vi* ponerse bien  
**icha jian** mejor  
**jian gracia** buenas noches  
**thi jian'a** diablo

**jian anseen** bueno de corazón, buen corazón (*de personalidad*) **Naa janna'a jian anseen jan ixin rinao jan kain xe'en jan.** Una madre tiene buen corazón porque ama a todos sus hijos.

**jian'a anseen** malo de corazón (*de personalidad*) **Naa chjan are jian'a anseen xan, je'e xan ncheni'a xan nindo'a xan.** Un hijo de mal corazón no tiene compasión de sus padres. *Véase jian*

**jiao** *adv* 1. despacio **Are sathji yao icha tonchrjen na ke are icha daka thji.** Cuando camino despacio me canso más que cuando camino más rápido.  
2. con silencio *Variante: yáo*

**jichre** *ve* estar lleno (*de líquido*)

**jidathe** *vi* tronar

**jie** *adj* 1. grande **Ja'a chonda atho jie jngi, mexinxin atho tsje noa chonda.** Tienes un campo muy grande, por eso tienes mucho maíz.  
2. alto (*cosa*)  
3. largo (*cosa*) [pl: yeye]  
**jie nche'e** estar orgulloso

**jie** *s* justicia **Naa xijuez ke nche'e jie inchin jikininxin atho tsje chojni thexroxi'in ngain xa.** Un juez que hace la justicia como se merece mucha gente se lo agradece.  
**chro jie** pedir justicia  
**nche'e jie** hacer justicia

**jie** *adv* fiado (*casi siempre se usa con un verbo como ta, dajon, chjee*) **Naa tathiita bajon jie niiothja.** Un hombre fió (*lit.: dio fiado*) el pan.

**jieto** *adj* grueso (*cosa redonda, mujer encinta*) **Chian de Oaxaca jii naa nthaa ke di'in Tule ko nthaa mee nthaa icha jieto de kainxin nthaa ngoixin México.** Cerca de Oaxaca está un árbol que se llama Tule y ese árbol es el más grueso de todos los árboles que existen en México. [pl: jinjieto]  
**tojieto** *vi* engordarse  
**nchejieto** *vt* engrosar

**jii** [3a pres prog de de'e] es

**ji'i** *pron* éste (*cosa cerca y pequeña*) **Ja'an tse'na ji'i.** Voy a comprar éste.  
2. *adj* este (*cosa cerca y pequeña*) **Rinao' camisa ji'i, anto chrjoin jii ka.** Quiero esta camisa, está muy bonita.

**ji'i** 1. *pron* éste (*una cosa cerca y grande de tamaño o área*) **¿Kensen joinchchjian kain ji'i?** ¿Quién hizo todo esto?  
2. *pron* éste (*cuando uno no sabe a qué se refiere*) **¿Ke ya ji'i?** ¿Qué es ésto?

3. *adj este (cosa cerca y grande en tamaño o área)* **Ja'an tse'na nchia ji'i.** Voy a comprar esta casa.

**jjee** *ve* estar cerrado, estar tapado **Are jidania chrin ngoixin ncha'on, jii renonthe, ndachro ixin jjee ncha'on.** Cuando llueve todo el día, hay niebla, y se dice que el sol está tapado.

**jjjin** *vt* peinar

**jikinixin** [*3a pres prog de dekinixin*] está mercediendo

**jima** [*3a pres prog de dema*] está escondido

**jimee** *adj* ese **Thi xichjan mee xe'en xichian.** Ese muchacho es el hijo de mi hermano. *Variante: remee, mee*

**-jin** *suf* ? **Je'o konixin barco nchao sathojinxin ni ndachaon.** Solo con el barco se puede cruzar el mar.

**jina'a** [*1a-2a y 3a-2a de jine*] te muerdo, te muerde

**jinche** *s* 1. polvo **Tontsjenga noxra ixin atho yaa noxra jinche.** Sacude la cobija porque tiene mucho polvo.  
2. tierra **Chojni nthi'i nchechjan kachrothja ngaa maa thja xranotaon jinche.** La gente de aquí cuece "cachrothja" en un horno debajo de la tierra.  
3. polvareda **Tiempo xema anto xro jinche ngain rajnaa na.** En el tiempo de seca hay muchas polvaredas en nuestro pueblo.

**konchee** *s* culebra

**nchesan** *s* alumbre

**konchekanthjan** *s* ciempiés

**konchechrin** *s* remolino

**konchentha** *s* tortuga

**konchexra** *s* lombriz

**ji'nchin** *s* humo

**jinda** *s* agua **Je'o jinda kin dachrxjin thi xemanga'a ni.** Solo el agua fresca quita la sed.

**conttoinda** *s* ajolote

**coxoanda** *s* camarón

**ndadottin** *s* tipo de guisado espeso (*tiene chile y verduras tiernos, especial-mente clote, pero no tiene carne*)

**ndajna** *s* salsa

**venhe jinda** tener sed

**ndatsja** *s* licor

**ndatsjen** *s* refresco

**jinda** *adj* flojo

**jindanchaon** [*variante de ndachaon*] mar, océano

**jine** *vt, vi* comer, desayunar, almorzar, merendar, cenar **Ncha'oh de kiai jonthe na ndaxra jatse konixin nionthao.** En los días de fiesta comemos mole y tamales. [1a: **jine**; 2a: **jinthe**; 1a pl inc: **jonthe na**; 1a fut: **sine**; 2a fut: **sinthe**; 1a pl inc fut: **sonthe na**; 1a pret: **joine**; 2a pret: **jointhe**; 1a pl inc pret: **jonthe na**]

**jinea** *vi* apacentar (*animales*) **Ngaga'a jna ji'a anto tsje ko jinea.** En aquel cerro pastorean muchos carneros.

**jinechje** *vt* mascar, masticar **Chojni nthi'i nchechjan cachrothja ngaa maa thja xranotaon jinche ko ngadathoxin tjaaga na icha xro'i para icha daka chjan kachro mee; ko are dachrje kachro mee, nthaochje'en kachro anto dulce are nechje ni inchin nthaxiji.** La gente de aquí cuece "caphottja" en un horno debajo de la tierra, y también prende lumbre encima para que el maguey se cueza más pronto; cuando está listo se mastica como la caña de azúcar y es muy dulce. *Variante: nechje*

**jine'e** *vt* morder, picar **Xichjan joine xichre, mexinxin joine'e chichao.** El niño comió las tunas, por eso le picaron los aguates. [1a-2a: **jina'a**; 2a-1a: **jinthena**; 2a-3a: **jinthe'e**; 3a-1a: **jinena**; 3a-2a: **jina'a**; 3a-3a: **jine'e**] *Variante: ne'e*

**jinekoa** *vt* aprovecharse de, abusar de (*la confianza o paciencia de alguien*)

**jinena** [*3a-1a de jine*] me muerde

**jingathjen** [*3a pres prog de dingathjen*] está a pie

**jini** *adj* 1. alto (*de personas y animales*) **Ja'an biko naa tathiita anto jini, puede jininxin icha ke yoo metro.** Yo ví a un señor que me parece muy alto, tal vez era más de dos metros.  
2. largo **Nthi'a jimee atho jini nthi'a ko ton nthia.** Ese camino es muy largo y ancho. [pl: **jinjini**]  
**tojini** *vi* crecer  
**nchejini** *vt* alargar

**jinixin** *s* 1. altura **Ja'an biko naa tathiita anto jini, puede jinixin icha ke yoo metro.** Yo ví a un señor que me parece muy alto, tal vez (*lit.: la altura*) era más de dos metros.  
2. largura, largo

**jinjieto** *adj* gruesos (*cosas redondas, mujeres encintas*) Véase **jieto**

**jinno** *s* cuerda, mecate **Ngain rajna thi xro'in kaxra ko jii nthajonote, roee ntha mee nchao donda inchin jinno.** En los pueblos donde no hay ixtle y hay jonotes, se puede utilizar la corteza de los jonotes para cuerda.

**jinno** *s* milpa **Kotsijno atho feo nche'e ba ngain jinno ixin jine ba thin.** Las ardillas dañan mucho las milpas porque comen los clotes.

**jintha** *s* hambre

**jinthe** [*2a de jine*] comas

**jinthe'e** [*2a-3a de jine*] muerdas

**jion** *adv* suavemente, cuidadosamente

**jiree** *ve* estar cerrado (*pero no apretadamente*)

**jiria** *ve* contener (*sólidos*)

**jirika** *vt* lo está consiguiendo

**jiringa** *vi* contener (*sólidos*) **Thi Herminio joinchexincajin thi costa ke jiringa nthaoxema.** Herminio bajó el costal que tiene chito.

**jisee** [*3a pres prog de dise*] está inclinando

**jitaon** [*3a pres prog de ditaon*] está yendo adelante

**jithongixin** *vi* relampaguear

**jixroa** [*pres prog de tjoa*] está llevando (*en los brazos*)

**jiyama** [*pres prog de tama*] está llevando (*en la espalda, el lomo, o los hombros*)

**jma** *s* frijol, frijol negro **Ndaxra jma anto jni ndaxra konixin rothee koleko.** La comida de frijoles es muy sabrosa con una pierna de carnero.

**kotajma** *s* culebra ratonera

**jma** *adj* aguado (*por ej.: caldo o guisado*) **Je'e dinchexrothe nchin ndaxra jma pero anto jma ndaxra ixin tsje'a jma dinchexothe.** Ella hirvió un poco de frijole

pero quedó muy aguado porque no puso suficientes frijoles.

**tojma** *vi* aclararse

**nchejma** *vt* hacer claro

**jmaaba** *s* haba [esp.]

**jmakon** *s pos* ojo (*de él*) **Jmakon dikonxin ja'an kain cosa.** Veo todas las cosas con mis ojos. [1a pos: jmakon; 2a pos: jmakon] *Variante: con*

**jmatholontsin** *s* chícharo **Ndaxree jmattolontsin anto jni ndaxra.** La comida de chícharos es muy sabrosa.

**jna** *s* cerro, montaña (*pero sin árboles grandes*) **Xro'in ntha yeye nganito jna.** No hay árboles grandes en el cerro.

**jna** *adv* ayer **Jna kjoi ndaasin Xola ixin jna lunes.** Ayer fui al mercado en Tlacotepec porque era lunes.

**rejna** *adv* anteayer

**rejna ndaha** *adv* ante anteayer

**jnancha'an** *s* montaña (*con nieve*) **Toenixin jnancha'an ta'a jii México.** Atrás de aquellos montañas está México. *Variante: jnazhaha*

**jnanchiixin** *s* chile seco **Ja'an sinthaxema jnayoa ixin rrokjan jnanchiixin.** Pondré a secar los chiles verdes para volverlos chiles secos.

**jnayoa** *s* chile verde **Ndajna jnayoa anto jni are tontsinga jnayoa co xothi ko cilantro ko thoajo.** La salsa verde está muy sabrosa cuando se muelen chiles verdes con tomates, cilantro y ajo. Véase **yoa**

**kajna** *s* mata de chile

**ndajna** *s* salsa

**ndajna jnanchiixin** *s* salsa roja

**ndajna jnayoa** *s* salsa verde

**jnazha'a** [*variante de jnancha'an*] montaña (*con nieve*)

**jngi** *s* 1. campo **Are tathiita nchehe xra ngataon jngi, naniita digue'en thi jine.** Cuando el hombre trabaja en el campo su mujer le trae la comida.

2. llano

3. terreno **Ngosine jngi'na jii naa mata de nthaxensan.** En medio de mi terreno está una mata de hulcate.

**koxejngi** *s* remolino

## DICCIONARIO NGIGUA

- jngo** 1. *adj* un, uno (*mucho más raro que naa*)  
2. *art indef* un uno *Sinón. naa*  
**thejngo** *adj* once
- jni** *adj* sabroso **Nthao'e kochia anto jni nthao are tosoxin nthao xe'e.** La carne de pollo es muy sabrosa cuando se fríe en manteca.  
**tojni** *vi* ponerse sabroso  
**nchejni** *vt* hacer sabroso
- jni** *adj* ocho
- jni** *s* sangre **Jii razón ke jian'a sine ni jnii kexe'o koxiigo.** Hay razón que es prohibido comer sangre de cualquier animal.
- jnixin** *adj* 1. octavo  
2. en octavo lugar
- jno** *adj* 1. delgado, flaco  
2. angosto (*de cosas redondas o cilíndricas*)  
**Tabla ji'i anto jno, rrogonda na inaa tabla icha ton.** Esta tabla es muy angosta, necesitamos otra tabla más ancha. [pl: nojno]  
**tojno** *vi* adelgarse  
**nchejno** *vt* hacer delgado
- joa-** *pref* Es nominalizador; por ej.: **se'e** está flojo; **joase'e** flojera; **soaxin** vergonzosamente; **joasoaxin** vergüenza.
- joa'a** [2a *pret. de thje'e*] terminaste
- joa'a** [2a *de joe'e*] tu tía
- joachaxin** 1. *s* poder  
2. *s* autoridad **Xinchiixin bajon xa joachaxin ixin tsonchjian naa escuela.** El presidente autorizó (*lit.: dio autoridad*) para construir una escuela.  
3. *s* permiso **Nthatsa'an ñao, soixin, chjana joachaxin tsaan nchin jinda para sinthachjianxin nchin adobe.** Por favor, señor, permítame tomar un poco de agua para hacer unos adobes.  
4. *s* habilidad, capacidad (*natural o aprendido*)  
5. *interr* con permiso
- joachjaon** *s* preocupación
- joachrjen** *s* cansancio **Ixin jointha'a xra ngoixin semana, icha see joita'a naa joachrjen.** Porque trabajé toda la semana, el cansancio me duró por más tiempo.
- joadaña** *s* hoz (*casi siempre chia joadaña*)
- joadithjaaña** *s* canción (*canturreado por los ancianos; no tiene palabras; recedido por son*)
- joajna** *s* 1. saludo **Thi Juan joiixin chjee joajna ngain chojnii je'e.** Juan llegó para dar saludos a su familia.  
2. mensaje
- joaroa** *s* favor **Nchena thi joaroa ixin nchekji na chia martillo.** Hazme el favor de venderme el martillo.
- joarrixaon** *s* mente
- joase'e** *s* flojera *Véase se'e*
- joasoaxin** *s* vergüenza *Véase soaxin*
- joatotse'en ñao** *s* favor (*para él*) *Véase nchetse'en ñao*
- joathoso** *s* brujería
- joatso'en** *adj* divino **Thi palabra joatso'en, mee thi nichja Dios.** Las palabras divinas son las que Dios habla.
- joaxanda** dijo un chiste, contó un chiste
- joaxraon** *s* miedo
- joaxroan** *s* diversión (*algo que hace reír o hace divertir a otros*)
- jochji** *s* malacate **Kanxin rajna nchegonda na jochji para tajinxin na chjon ko algodón.** En varios pueblos la gente usan el malacate para hilar lana y algodón.
- jocho** *s* 1. cáscara (*de calabaza*)  
2. casco (*para proteger la cabeza*)  
3. concha **Bithja na tsje jochoe kochikajoa ngand'he ndachaon.** Encontramos muchas conchas de caracoles en la playa.  
4. cascabel (*de víbora de cascabel*)
- jochochjan** *s* 1. cascaroncito  
2. conchita **Te chojni ke jine kochikajoa pero sa'o xrotte ba, kothimeja dantsjenga va de jochochje'en ba para jine na ba.** Hay personas que comen caracoles; los hierven primero y entonces los sacan de sus conchas para comerlos.  
3. casquito  
4. escama **Kopescao anto tonguixin jochochje'en ba.** El pescado brilla mucho por su escama.
- joe'e** *s* pos tía (*de él*)
- joe'e** [3a *pret de thje'e*] terminó

**-jo'en** *s* Es el sufijo que añade a la palabra para madre o padre para indicar madrastra o padrastro, por ej.: **janajoen** su madrastra.

**joena** [*1a pret de thje'e*] terminé

**joera** *s* albino, güero [esp.]

**joia'o** [*3a pret de thia'o*] traje

**joii** [*3a pret de thii*] vino

**jo'i** [*1a y 2a pret de thii*] vine, viniste

**joikian** [*1a pret de thia'o*] traje

**joikoo** [*2a pret de thia'o*] trajiste

**joinao** [*2a y 3a de rinao*] quisiste, quiso

**joine** [*1a y 3a pret de jine*] comí, comió

**jointhe** [*2a pret de jine*] comiste

**joja** *s* huevo, blanquillo

**nthathojoja** *s* árbol de la fruta blanca

**jonchjan** *s* anciano (*indica mucha respeto*)

**Ndogoelitoe Rosita naa jonchjan; je'e chonda anto tsje nano.** El abuelito de Rosita es un anciano; tiene muchos años. Véase **dachí, chjan**

**jonjni** *s* charola

**-jon'na** [*1a de -jo'en*] Es el sufijo que añade a la palabra para madre o padre para indicar madrastra o padrastro.

**jo'o** [*variante de je'o*] solamente

**joxon** *adv* solamente **Suetena ja'an joxon chjon dikonchjian suete.** Mi suéter está hecho de pura lana.

## K

**ka** 1. *s* planta, hierba **Are thii chrin, thexi'in chri'in ka.** Cuando viene la lluvia, las plantas comienzan a crecer.

2. *pron* él (*refiriendo a plantas*)

3. *pref* Indica planta; por ejemplo: **jma** frijol, **kajma** planta de frijol, frijolar; **ncha'a** espina, **kancha'a** arbusto de espinas.

**ka** *pron* él (*refiriendo a una camisa*) **Are naa kamisa unthaxii ka, je'e ka thuthjuin ka.** Cuando una camisa está vieja, se pone delgada.

**kacha** *s* 1. calzón **Tiempo are sa'o kain dachrichjan baka'o kacha.** Antes todos los ancianos usaban calzones.

2. calzoncillos **Jai kain tathiita nhegi'in kacha thi lontho taongi de pantalón.**

Ahora todos los hombres llaman calzoncillos la ropa interior del pantalón.

**kachji** *s* hierba, pasto

**kachocha** *s* gorra **Ja'an joarichjinga naa kachocha aro joinchexroxina'a, mexinxin icha jian thjinga xranchritja.** Me ponía una gorra pero no me gustó, por eso mejor me pongo sombrero.

**kachrintha'a** *s* motita (*planta*) **Konixin kachrintha'a nthaxroaan na nchinnchinchjan ke chonda chinchje'en chjan.** Con motita curamos los niños que tienen alferecía.

**kachro** *s* maguey

**kachrochinga** *s* un tipo de maguey **Nchion chojni ndachro ke joxon ndakathjee kachrochinga si'i naa chojni ke chonda tuberculosis para ke je'e ndasachrje'e chin mee.** Algunas personas dicen que si se beben el líquido de esta planta puede curar la tuberculosis.

**kachrocho** *s* un tipo de maguey (*lit.: maguey calabaza*) **Kachrocho dajon tsjen para ixin xranthjoa, ko xranthjoa mee anto jni xran para ixin thi chojni ke nchexroxi'in di'i xran.** Ese maguey de aguamiel que produce el pulque, y ese pulque es muy sabroso para la gente que le gusta tomarlo.

**kachroe kaxra** *s* un tipo de maguey (*lit.: maguey de ixtle*) **Jii naa kachro ke di'in kachroe kaxra; ko kachro mee anto nchao kachro para ixin jinno ke dinthechroaxin koxiigo.** Hay un maguey llamado "kachroe kaxra" y ese maguey es muy útil para hacer mecates para atar los animales.

**kachronajni** *s* zábila (*lit.: maguey elegante*) **Ikanxin chojni chonda costumbre ke dake'e na kanchixinchje'en kachronajni noi ngandangii nchando'a na ixin para icha tsje nano sinthechon na.** Algunas personas tienen la costumbre de poner pencas de la zábila en la parte arriba de las puertas de sus casas para que vivan muchos años, creen.

- kachrothja** *s* un tipo de maguey (*lit.: maguey de horno*) **Chojni nthi'i nchechjan kachrothja ngaa maa thja xranotaon jinche ko ngadathoxin tjaaga na icha xro'i para icha daka chjan kachro mee. Ko are dachrje kachro mee, nthaochje'en kachro anto dulce are nechje ni inchin nthaxiji.** La gente de aquí cuece "kachrothja" en un horno debajo de la tierra, y también prende lumbre encima para que el maguey se cuezca más pronto. Cuando está listo se mastica como la caña de azúcar y es muy dulce.
- kai** *adv* 1. también **Ngain rajna San Marcos kai jine chojni nthao.** En el pueblo de San Marcos también la gente come carne.  
2. tampoco
- kain** 1. *pron* cada uno, todo, todos (*dos o más*) **Ja'an koangi tsje cosa pero ixraxaon'a kain.** Aprendí muchas cosas pero no me acuerdo todo.  
2. *adj* cada, todo, todos (*dos o más*) **Kain thochjoin ke koe'na ja'an ndarrenga tho.** Toda la fruta que compré se perdió.
- kainxin** 1. *pron* cada uno, todo, todos (*más enfático que kain*) **Tsje chojni joatsoan ja'an pero ndatjañana kexren di'in kainxin.** Conocí mucha gente, aro se me olvidó como se llaman todos.  
2. *adj* cada, todo, todos (*más enfático que kain*) **Je'e joinchekji kainxin noa ixin gonde'e tomi.** Él vendió todo el maíz porque necesitaba dinero.
- kajma** *s* 1. planta de frijol  
2. frijolar **Thi kajma atho tsje'a bajon; anto nchin jma bachrje.** El frijolar no produjo mucho, muy pocos frijoles salieron.  
*Véase jma*
- kajne** *s* palma
- kakee** *s* su nido
- kake'e** *s* su nido
- kakje** *s* lo que sacan de la planta de maguey (*para colectar el aguamiel*)
- kakje** *s* ceñidor **Atho tsje nchrii nchegonda kakje que je'e na taa na.** Muchas mujeres usan ceñidores que ellas mismas tejen.
- kakorroela** *s* correhuela (*reg.*), manto de la virgen (*planta*)
- kamaxra chji'an** *s* epasote **Ko nchegonda chojni kamaxra chji'an para toxroenxin thi chjan ke chonda konchexra.** Y la gente usa el epasote para curar a los niños que tienen lombrices.
- kamaxra najni** *s* hierbabuena **Ndachro chojni ixin are je'e na tjanii na kainxin lugar, je'e na inchin kamaxra najni ixin ka mee kainxin lugar tsexin ka.** Dice la gente que cuando se siente como en su casa en cualquier lado que vaya, que es como la hierbabuena porque ésta pega en todas partes.
- kamaxree kondanixra** *s* epasote de coyote **Chojni nchegonda kamaxree kondanixra inchin xroan are thiin tse'e na.** La gente usa el epasote de coyote como medicina para el dolor de estómago.
- kamirton** *s* mirto, salvia (*planta*)
- kan** *adj* veinte  
**kanthe** *adj* treinta
- kancha'a** *s* arbusto de espinas *Variante:*  
**kazha'a** *Véase ncha'a*
- kanche** *s* hoja de sotol
- kanchekonochjan** *s* jarramago (*reg.*), chipequelite (*planta*) **Ka ke di'in kanchekonochjan jian ka ixin thi chojni ne'e konchee.** La mata que se llama jarramago es buena contra la mrodida de víbora.
- kanchesinxon** *adj* absolutamente todo, todo (*enfático*)
- kanchexraja** *s* mozoquelite (*reg.*), té de milpa (*planta*) **Ndachro chojni nthi'i ixin kanchexraja jian ka para chojni ke chonda chin ke di'in diabetes.** La gente de aquí dice que el mozoquelite es bueno para las personas que tienen diabetes.
- kanchexroa verdolaga** *s* verdolaga **Are xrothe kanchexroa verdolaga, dachrjengi'ei ka nda'ndo, ko je'e nda'ndo mee di'i thi chojni ki anto jine thi che ko are otjodea tse'e na.** Cuando se hierve la verdolaga, deja la savia y se le da a beber a la persona cuando come comida muy condimentada y tiene ardor de estómago.
- kanchexroakoode** *s* quintonil, quelite bleado **Are kanchexroakoode letsjo ka, chojni**

**nhexrothe ka ko jine na ka konixin ndajna ko xijntha ko thojnthi inchin nhexroa.** Cuando la planta quintonil está tiernita, la gente la hierve y come con salsa picante, sal y cebolla como la verdolaga.

**kanchexroaxee va** *s* quelite cenizo (*planta*; *lit.: hierba quelite abono de los animales*) **Ndachro chojni nthi'i ke kanchexroaxee va xroan ka dithekjan nii ka, ko kanio ka mee jian ka para ixin chin ke di'in thi thiin nthakoiin ni, ko para ixin chojni ke chonda thi thiin tholoni'i.** La gente dice que el quelite cenizo es medicina mezclándolo con otras tres plantas. Estas plantas son buenas para curar la enfermedad que se llama "dolor de los pulmones", y para el dolor de riñón.

**kanchiixin** *s* penca de maguey **Ikanxin chojni chonda costumbre ke dake'e na kanchixinchje'en kachronajni noi ngandangii nchiando'a na ixin para icha tsje nano sinthechon na.** Algunas personas tienen la costumbre de poner pencas de la zábila en la parte arriba de las puertas de sus casas para que así vivirán muchos años, creen.

**kanchi'i** *s* picosa (*planta*) **Ka ke di'in kanchi'i xroan ka para ixin thi chojni ke chonda chikin.** La planta que se llama picosa es medicina para la gente que tiene hemorroides. *Variante: kazhi'i*

**kanchrjen** *s* paxtle, heno **Nchegonda chojni kanchrjen para nchekangixin na xranthjoo o jinda ke chonda kaxineno.** La gente usa el paxtle para colar el pulque o el agua que tiene basura.

**kane** *s* tallo de maíz

**kania** *s* petate **Ngain rajna San Luis nchekhjian chojni kania.** En el pueblo de San Luis hacen petates.

**kanio** 1. *s* todos los tres, los tres **Ja'an chonda nii bulto de noa ko kanio jointhakji.** Tuve tres bultos de maíz y vendí los tres.  
2. *adj* todos los tres, los tres **Kanio kolocho dindhjian ba carretón.** Los tres burros tiran el carretón. *Véase* **nii**

**kaniroa** 1. *s* idioma mexicano, idioma nahuatl **Ngain rajna Santa María chojni nichja kaniroa.** En el pueblo de Santa

María la gente habla mexicano.  
2. *adj* mexicano, nahuatl (*gente*)

**kanoi** 1. *s* todos los cuatro, los cuatro **Ja'an koe'na noo piñata aro kanoi ndakonthai nchinnchinchjan are Navidad.** Compré cuatro piñatas pero los niños rompieron todas (*lit.:* todas las cuatro) en Navidad.  
2. *adj* todos los cuatro, los cuatro **Kanoi xannchrii tsengi xan sen posada.** Las cuatro muchachas llevan la posada. *Véase* **noo**

**kantha** *s* nopal

**kanthaaya** *s* malva (*planta*) **Nchegonda chojni kanthaaya inchin xroan are xra yoa ka para ixin thi chojni ke chonda soa ngaa tse'e inchin thi chojni ke anto jine thi che.** Cuando todavía está tierna, la gente usa la malva como medicina para los que tienen "fiebre en el estómago", como los que han comido algo muy condimentado.

**kanthachikalo** *s* chicalote (*planta*) **Tsjo'e kanthachikalo xroan tsjo para ixin chjan ke chonda kochichjanja denda.** Las flores del chicalote sirven de medicina para un niño que tenga un ataque de tos ferina.

**kanthachilako** *s* hierba de palo jarrito (*planta*) **Xrothe kanthachilako ko di'i chojni ke thian tse'e.** Cuando la gente tiene dolor de estómago, hierve la hierba de palo jarrito y la bebe.

**kanthachinsoa** *s* teperronero (*planta*) **Tsji'in kanthachinsoa xroan tsjin para ixin thi thon ke di'in kothonche dachrjema raa o rothee chojni.** La leche de la planta teperronero es buena para curar los granos que se llaman mezquinos que salen en las manos o en los pies.

**kanthakakja** *s* tepozán (*planta*) **Kanthacakja xroan ka para ixin thi koxintha ke dathjoe are jine va icha ka letsjo konixin xrao.** El tepozán es medicina para el ganado que está hinchado por comer plantas tiernas con rocío.

**kanthakaxin** *s* jarilla (*planta*) **Jii naa ka ke di'in kanthakaxin ko ka mee xroan ka para ixin chojni ke chjenji nthaloroe, loro raa o loro rothee.** Hay una mata llamada jarilla, y es medicinal para las personas que tienen quebrado algún hueso, como un brazo o una pierna.

**kanthe** *adj* treinta Véase **kan, the**

**kanxin** 1. *s* varios, algo, unos, algunos (*dos o más*) **Ngain ndaasin te tsje chojni aro ja'an bikon je'o kanxin.** En la plaza hay mucha gente pero yo vi solamente algunos.  
2. *adj* varios, algo, unos, algunos (*dos o más*) **Ja'an bikon kanxin chojni ke tenche'e xra.** Vi algunas personas que estaban trabajando.

**kaño** *s* canal, zanja **Thi jii jinda nchechjian na kaño para sathjixin jinda ngain nokiin na.** Donde hay agua hacen zanjas para traer agua a sus milpas.

**-kao** *suf* con él *Variante:* **-ka'o** [1: **kian'**, **ki'an'**; 2: **koo'**, **ko'o'**]

**kaon** *adj* lleno **Carro ke sathji ndaasin jikaon de chojni.** El camión que va a la plaza está lleno de gente. [1, 2: **kaon' na'**; 1 inc.: **kaon na'**]

**kara** *conj* tan pronto como, en cuando

**karroda** *s* ruda (*planta*)

**kasa** *s* cuscuta (*planta*) **Chojni nchegonda kasa para thengaxin na chjon, ko jamee chjon tonsine chjon.** La gente utiliza cuscuta para teñir la lana, y así la lana se pone amarillo.

**kasalbe** *s* salvia real (*planta*) *Variante:* **kasalbereal**

**kasan** *s* agritos (*planta*)

**kathe** *vt* tentar, tocar **Are thie ja'an kathe thjario'o para thjee llavee xro'i ixin dikon'a thinoo mero jii llave.** Cuando es de noche, tiento la pared para buscar la llave de la luz porque no veo donde está. [1, 2: **kathe'**; 1 inc.: **kathe na'**]

**kathe** *s* huarache **Rothena rrongonde'e kathe.** Voy a necesitar huaraches para los pies.

**kathinta** *s* pegajosa (*planta*) **Camotee kathinta xroan para thi anto tjodea tse'e chojni inchin thi chojni que anto di'i xrandasoa o anto jine thi che.** El camote de la planta que se llama pegajosa sirve de medicina contra el ardor de estómago que uno tiene cuando toma mucho o cuando come comida muy condimentada.

**kathjao** *s* hoja de mazorca **Nionthao chrjoin xrajni nio ixin disia nio kathjaoe nii.** Los tamales tienen buen sabor porque se envuelvan con hojas de mazorca.

**kathochjee konia** *s* marrubio, marrubio de perro (*planta*) **Jii naa ka di'in kathochjee konia, ko ka maa xroan ka para ixin thi chojni ke thian tse'e.** Hay una planta llamada marrubio, que sirve como medicina para la gente que tiene dolor de estómago.

**kathokoxre'e kondanixra** *s* trompillo (*planta*) **Jii naa ka ke chojni nchegi'in kathokoxre'e kondanixra, ko thochjoinchje'en ka mee xroan para chojni ke chonda caspa ngain jaa.** Hay una mata conocida como trompillo, y las frutitas de esta planta sirven como medicina para la caspa.

**kaxathi** *s* *Es nombre de una planta que sirve para hacer mecates.*

**kaxin** *vi* alcanzar, llegar (*hasta arriba o abajo*) **Hasta nonthe jikaxin lonthoe.** Su ropa llega hasta el suelo. **Koxejngi dikon ke hasta thi ngajni tekaxin ba.** Se ve que se extienden los remolinos hasta el cielo.

**kaxineno** *s* basura **Tjaaga kain ji'i; rinao'a kaxineno.** Quemá todo esto; no quiero que haya basura.

**kaxixra** *s* slavia (*planta*) **Ko kaxixra xrothe ka di'i naniita ke ondanchekonkji'i xe'en.** Se hierve la mata de salvia y se da el té a las mujeres que acaban de dar a luz.

**kaxra** *s* ixtle **Jointhakji nii gosta kaxra de jma.** Vendí tres costales de ixtle que estaban llenos de frijol.

**kaxroanchoni** *s* salvia (*planta*) **Ka ke di'in kaxroanchoni xroan ka para ixin chojni que chonda chikjan.** La mata que se llama salvia es buena para la gente que tiene hinchazón.

**kayakoe'en** *vt* obstruir

**kayoi** 1. *s* ambos, los dos **Ja'an chonda yoo xichjan ko kayoi roa'an escuela.** Tengo dos hijos y mandé a ambos a la escuela.  
2. *adj* ambos, los dos **Kayoi naniita kjoengijna choo para ba'a nii xincha de nio.** Las dos mujeres ayudaron una a otra para echar tres tenates de tortillas. *Variante:* **yoi Véase yoo**



**kayoixin** 1. *s* ambos los dos (*más enfático que kayoi*) **Tatetsontaon yoo xichjan ja'an bayaa nakoa pero joi kayoixin.** Dos muchachos jugaban, llamé a uno pero ambos vinieron.

2. *adj* ambos, los dos (*más enfático que kayoi*) **Ja'an bayaa kayoixin xichjan pero ni naa joi'a.** Llamé a los dos muchachos pero no vino ni uno. Véase **yoo**

**kazha'a** [*variante de kancha'a*] arbusto con espinas

**ke** 1. *pron* que, quien, cual **Tathiita ke ja'a bikon sakjoi jna.** El señor que viste se fue ayer.

2. *conj* que (*más enfático que ixin*) **Ja'an rina'o ke ja'a sinche'e xra.** Quiero que tu vayas a trabajar.

**kedonda** *adv* ¿por qué? ¿**Kedonda ja'a anto nche'e xra?** ¿Por qué trabajas mucho? *Variante: donda, onda*

**kee** *s pos* hoja (*de él*)

**ke'e** 1. *pron* ¿qué? ¿**Ke'e chengixin avión?** ¿Qué (líquido) quema el avión?

2. *adj* ¿qué? ¿**Ke'e xra nche'e ja'a?** ¿Qué trabajo haces tú?

**keja'in** *adj* ¿cuánto? ¿**Keja'in nano chonda ja'a?** ¿Cuántos años tienes?

**kekaa** 1. *pron* ¿quiénes?, ¿cuáles? (*pl*) **¿Kekaa thi tsji xra jai?** ¿Quiénes son los que van a ir a trabajar ahora?

2. *adj* ¿cuáles? (*pl*) **¿Kekaa cosa donde'e naa albañil?** ¿Cuáles cosas ocupa un albañil? Véase **quexehe, quensen**

**kensen** *pron* ¿quién? ¿**Kensen ndodaa?** ¿Quién es tu papá? [*pl: kekaa*] *Variante: kinsen* (°)

**kesa** 1. *adv* ¿cuándo? ¿**Kesa tsii chrin?** ¿Cuándo vendrá la lluvia?

2. *conj* cuándo (*cuando sigue verbos como nohe, chonxin, y cuando la énfasis está en el tiempo exacto*) **Xro'in chojni no'e kesa ndase'en.** Nadie sabe cuándo se va a morir. *Variante: kisa*

**kexe'e** 1. *pron* ¿cuál?, ¿quién? **Nano tsii ¿kexe'e thi sayee nchiixin ngain rajnaa na?** En el año que viene ¿quién será el presidente en nuestro pueblo?

2. *adj* ¿qué?, ¿cuál de? **¿Kexe'e kokochi icha nchao tse'na ja'an?** ¿Cuál de los

marranos será mejor para comprar? [*pl: kekaa*]

**kexe'o** 1. *pron* cualquier **Kexe'o thi rinao tsji México, je'e nchao tsji.** Cualquiera que quiere ir a México, puede ir.

2. *adj* cualquier **Chjana naa camisa, kexe'o ka ke chonda.** Deme una camisa, cualquier camisa que tengas. Véase **-o**

**kexreen** *adv* ¿cómo? ¿**Kexreen tsonchjian diccionario?** Cómo se hará el diccionario?

**kiai** *s* fiesta **Ngain rajna jii kiai ixin jithothe'e.** Hacemos fiesta en el pueblo porque hay una boda. [*1a: kiana; 2a: kias; 3a: kiee*]

**-kian** [*1a de -kao*] conmigo *Variante: -ki'an*

**kin** *adj* frío **Na'i, dantsjema'a thi xannchinchjan ixin atho jitja kin.** No, no desabrigues el niño porque hace mucho frío. **tonquin** *vi* hacer frío

**kinsen** [*variante de kensen*] ¿quién?

**kisa** [*variante de kesa*] ¿cuándo?

**kja** *adv* dónde? (*cuando la cosa está o estaba cerca*) **¿Kja lapi'na?** ¿Dónde está mi lápiz? Véase **thinoo**

**kjaaño** *vi* ayunar **Je'e kjaaño joine jnayoa, mexinxin anto kjodea tse'e.** Cuando estaba en ayunas comió chiles, por eso tiene ardor en el estómago. *Variante: kjaaño*

**kjamanga** *vi* 1. cambiarse, alterarse (*su forma*) **Naa xii kjamanga naa konia.** Un hombre se convirtió en un perro.

2. aparecerse (*de otra forma*) [*1, 2: kjamanga-na*] *Variante: jamanga nchekjamanga* *vt* cambiar

**kjamangi** *vi* caerse **Are vania chrin, atho juii jinda ko tsje ntha kjamangi ntha.** Cuando llovió fuerte, vino mucha agua y muchos árboles se cayeron.

**kjamangia** *vi* voltearse, dar vuelta **Ngain torree ni'ngo kjamangia chia esquila.** En la torre de la iglesia, la esquila da vueltas.

**kjan** 1. *vi* volver regresar **Je'e kjan ngain rajna.** Volvió al pueblo.

2. *v aux* volver **Je'e kjan joinche'e xree.** Él volvió a su trabajo. [*1a: kjan na; 2a: kjan; 1a inc.: kjan na*]